

DOMA PETRA

# Az idegen vonzásában

Sadayakko, Matsui Sumako és Hanako:  
színésznők az interkulturális színház  
kontextusában



Doma Petra

Az idegen vonzásában



DOMA PETRA

# Az idegen vonzásában

Sadayakko, Matsui Sumako és Hanako:  
színésznők az interkulturális színház  
kontextusában



Kronosz Kiadó

Pécs, 2022



SziTU – SZÍNHÁZTUDOMÁNYI KISKÖNYVTÁR

A Kronosz Kiadó  
és a PTE BTK Színházi Programjának  
közös sorozata

Sorozatszerkesztő:  
P. MÜLLER PÉTER



Jelen elektronikus kiadvány a Kronosz Kiadó gondozásában  
2022-ben megjelent nyomtatott kötet változatlan kiadása

print ISBN 978-615-6339-65-2

pdf ISBN 978-615-6339-66-9

A borítón a Fushimi Inari szentély látható  
Fotó: Doma Petra

A szerző fotóját Sárvári Melinda készítette

ISSN 2415-8941

© Doma Petra, 2022

© Kronosz Könyvkiadó Kft., 2022

*Nagyszüleimnek  
Szüleimnek  
Ferinek*



# TARTALOM

KÖSZÖNETNYILVÁNÍTÁS .....	9
BEVEZETÉS .....	11
FOGALMI KERETEK, MEGHATÁROZÁSOK .....	17
Színház a kultúrák között .....	17
„Keleti” és „nyugati” színház .....	30
Világszemléleti különbségek .....	35
Az interkulturális színház .....	44
<i>Látens és manifeszt interkulturális színház</i> .....	52
A MEIJI-MEGÚJULÁS ÉS KÖVETKEZMÉNYEI .....	61
A változás elkerülhetlensége .....	62
„Kiválni Ázsiából és európaivá lenni” .....	65
Kulturális kölcsönhatások megjelenése .....	68
<i>Kabuku</i> – elhajolni .....	73
Az új színházi energiák katalizátora – A <i>shinpa</i> és Kawakami Otojirō .....	81
SADAYAKKO .....	91
<i>A gésa és a lovag</i> – Alkotók, előzmények, háttér .....	92
Kawakami Sadayakko .....	110
<i>Sadayakko sztárrá válása</i> .....	118
A Kawakami-társulat Európában .....	123
<i>A világ körül</i> – <i>Seigeki</i> és nyugatiasodás .....	141
A Kawakami-társulat Shakespeare-adaptációi .....	152
„Gésa lovag nélkül” – Sadayakko önálló karrierje .....	155
<i>Japán első színésznőképzője</i> .....	157
<i>Önálló karrier és visszavonulás</i> .....	160



## TARTALOM

MATSUI SUMAKO ÉS HANAKO .....	165
Matsui Sumako – Egy modern nő a japán színpadon .....	165
Az új dráma – <i>Shingeki</i> .....	166
Az új nő és a „jó feleség, bölcs anya” .....	172
<i>Egy japán színésznő a Babaházban</i> .....	180
<i>Egy japán színésznő az Otthonban</i> .....	188
Hanako – Egy japán nő európai színpadon .....	203
Hanako, a kreáció .....	209
Hanako reprezentációi .....	219
<i>Hanako, a modell</i> .....	220
<i>Hanako, a (hős)nő</i> .....	229
<i>Egzotikumba csomagolt naturalista halál</i> .....	234
 SADAYAKKO ÉS HANAKO BUDAPESTEN .....	 239
Japán megjelenése a magyar köztudatban .....	239
Japanizáló előadások Magyarországon .....	245
Japán előadások Magyarországon .....	253
Sadayakko Budapesten .....	259
Hanako Budapesten .....	269
 BEFEJEZÉS .....	 281
 FÜGGELÉK .....	 287
Keleti szavak átírása .....	287
Útmutató a Hepburn-átíráshoz .....	294
 FELHASZNÁLT IRODALOM .....	 295
KÉPEK FORRÁSA .....	315
NÉVMUTATÓ .....	317
TÁRGYMUTATÓ .....	323

# KÖSZÖNETNYILVÁNÍTÁS

Amikor befejeztem a disszertációm, úgy döntöttem, hogy nem írok köszönetnyilvánítást, ugyanis a szöveg leadása még nem jelentette a folyamat végét, lezárását. Tudtam, hogy a doktori védésig még nagyon sokan fognak hozzászólni, tanácsokkal ellátni, főként, ha esetleg később megjelenik a szöveg könyv formájában. Így is történt. Éppen ezért, most szeretném mindenkinek külön megköszönni az elmúlt években nyújtott segítséget.

Rengeteg hálaival tartozom témavezetőmnek, Rosner Krisztinának, aki javasolataival segített, terelgetett a disszertációírás egész folyamata alatt, és sokat beszélgetett velem, még ha nagyon távol is voltunk egymástól térben. Külön köszönet illeti Kiss Gabriellát, aki mindig újabb és újabb elemzési szempontokkal látott el, nemcsak a disszertációírás, hanem már mesterképzésbeli tanulmányaim során is. Opponenseim, Duró Győző és Imre Zoltán számos hasznos tanáccsal láttak el, és olyan észrevételeket tettek, amelyek jelentősen segítik további kutatásaimat. Duró Győzőt további köszönet is illeti, amiért mindig rendelkezésemre állt és áll most is, ha bármilyen japán színházzal kapcsolatos kérdéssel fordulok hozzá.

Külön öröm volt számomra, hogy sokan olvasták és véleményezték a disszertációm egészét, illetve még az írás folyamata alatt a készülő szöveg egyes részeit. Így nagyon köszönöm az idejét, energiáját és tanácsait Dénes Mirjamnak, P. Müller Péternek, Sági Dalmának, valamint Antal Klaudiának, Antal-Bacsó Borbálának, Karsai Györgynek és Koósz Istvánnak. Köszönök

továbbá minden, az évek során nyújtott segítséget Czibula Katalinnak, Cseh Dávid Sándornak, Gajdó Tamásnak, Máté Zoltánnak, Schuller Gabriellának, Timár Andrásnak.

A disszertáció könyvvé alakítása során felbecsülhetetlen segítséget kaptam Erdélyi Ágnestől és Laczkó Krisztinától, akiknek ezúton is szeretném megköszönni önzetlen munkájukat. Örök hálával tartozom Dul Hedvig tanárnőnek, aki megszerettette velem a történelmet, és ezáltal nagyon fontos szerepe volt abban, hogy ez a könyv létrejöjjön.

Őszintén köszönök minden támogatást és segítséget csodálatos szüleimnek és nagyszüleimnek, az ő odaadásuk és szeretetük nélkül ez a szöveg sosem jött volna létre. És végül köszönök mindent, mindig Ferinek.

## BEVEZETÉS

Kawakami Sadayakko (1871–1946), Matsui Sumako (1886–1919) és Hanako (1868–1945)<sup>1</sup> a japán színháztörténet megkerülhetetlen alakjai. Bár kortársak voltak, teljesen másképp gondolkodtak a színházról, a nők helyzetéről és szerepéről a japán társadalomban, s egészen eltérően definiálták saját magukat is, ami különböző módon, de hatással volt karrierjük alakulására és társadalmi megítélésükre. Ebben a kötetben társadalmi és szakmai öndefiníciójukat alapul véve e három színésznő munkásságán keresztül vizsgálom a nyugati és a japán színjátszásnak a 19–20. század fordulóján bekövetkezett „találkozását”, mégpedig az interkulturális színház elméleteinek a tükrében.

Sadayakko, akinek neve mellett ma a *Kōjien* enciklopédiában a „színésznő” (*joyū*) meghatározást találjuk,<sup>2</sup> soha nem akart színésznő lenni: pályafutását gésaként kezdte, s élete jelentős részében a „rég” Japán értékeit képviselte. Karrierjét és hírnevét férjének, Kawakami Otojirōnak és társulatának köszönhette. A Nyugaton és Japánban elért sikerei ellenére azon-

<sup>1</sup> A könyvben a japán szavakra a Hepburn-féle átírást alkalmazom, részletesen lásd a függeléket. A gyakori és népszerű vezetéknevek sokasága miatt a japán szakirodalomban bevett szokás az egyes személyekre a keresztnevükön utalni, így én is élek ezzel a módszerrel. Japánban a családnév áll elől, ezt követi az utónév, így, amennyiben nem angol szakirodalomról van szó, én is az eredeti sorrendet alkalmazom. Továbbá, ahol nincs külön feltüntetve, ott a saját fordításaim olvashatók.

<sup>2</sup> *Kōjien*, 6. kiadás, Iwanami Shoten, 2008, Kawakami Sadayakko szócikk.

ban csak akkor kezdett magára „valódi” színésznőként tekinteni, amikor – túljutva karrierje csúcán – 1908-ban megteremtette a japán színésznőképzés kereteit, és iskolát alapított.

Matsui Sumako viszont már fiatalkorától kezdve tudatosan készült a színészi pályára, s nagy hangsúlyt fektetett önreprezentációjára. Ő már a „modern” japán nő mintáját képviseli, aki – noha soha nem járt Európában vagy Amerikában – egész munkássága során nyugati típusú, professzionális színésznőként definiálta magát. Az említett enciklopédia róla szóló szócikke így kezdődik: „színésznő az új dráma [idején]” (*shingekijoyū*).<sup>3</sup> Sumako neve tehát már szorosan összefonódik a nyugati értelemben vett modern dráma és naturalista színjátszás megjelenésével Japánban. Emiatt Sadayakko és Sumako esetében elengedhetetlen az adott színésznő munkássága tükrében a kor nőképeinek, a nő mint individuum megjelenésének és a japán színház modernizációjának az összekapcsolása, valamint ennek az oda-vissza hatásnak a bemutatása.

Hanako gyermekszínészként és tizenévesen gésaként is tapasztalatokat szerzett az előadó-művészetekben, mielőtt 1901-ben már egy kis japán társulat színésznőjeként Európába érkezett, ahol Loïe Fullernek köszönhetően ismertté vált. A Fuller által írt, az európai nézők számára eleinte egyértelműen japán, valójában azonban csupán sztereotip elemeket felvonultató, „japanizált” előadások főszereplője volt. Ezek azonban csak Európában voltak működőképesek, így Hanako – Sadayakkóval és Sumakóval ellentétben – Japánban nem lépett színpadra, hazatérését követően nem is folytatta színészi pályafutását.

Céлом az, hogy a három színésznő munkásságának összehasonlító elemzésével és értelmezésével átfogó képet adjak arról a folyamatról, amely a hagyományos japán színjátszásban egy új, az

<sup>3</sup> *Kōjien*, i. m., Matsui Sumako szócikk.

eurocentrikus tekintet által dominált korszakban ment végbe. Hármójuk közül Sadayakko tekinthető a legismertebbnek nemzetközi szinten, köszönhetően a számos róla szóló monográfiának, tanulmánynak. Ezek közül a legjelentősebbek – főként ezekre támaszkodtam én is – Lesley Downer *Madame Sadayakko* (2003) című, részletes és átfogó, de inkább az életrajzra koncentráló könyve, Ayako Kano *Acting Like a Woman in Modern Japan* (2001) című színháztörténeti és feminista szemszögből egyaránt vizsgálódó, történeti áttekintést is nyújtó műve, valamint Joseph L. Anderson *Enter a Samurai: Kawakami Otojiro and Japanese Theatre in the West* (2011) viszonylag friss és rendkívül részletes és adatgazdag monográfiája a Kawakami-társulat amerikai és európai útjairól. Matsui Sumako rövid élete és kizárólagosan kelet-ázsiai munkássága révén kevésbé ismert a nyugati színháztörténetben, de annál jelentősebb Japánban, így többek között Ayako Kano említett művében Sadayakko pályafutásával állítja párhuzamba őt. Kimagasló értéket képvisel továbbá fennmaradt naplója, a *Botanbake*. Hanako esetében a nyugati és a japán szakirodalom is elsősorban Rodinnel való találkozására fókuszál, a legtöbb róla szóló könyvnek ez áll a középpontjában. Ezeket én is felhasználtam (Sawada Suketarō: *Rodan to Hanako* [1996]; Sukenobu Isao: *Maruseyu no Rodan to Hanako* [2001]), de a róla szóló fejezetrészen más szempontokat is érvényesíték karrierje vizsgálta során. Végül az Osztrák–Magyar Monarchiában is fellépő két színésznő, Sadayakko és Hanako esetében részletekbe menően áttekintem budapesti recepciójukat is.

A vizsgálatot mindenekelőtt azokra a korabeli kritikai reakciókra alapozom, amelyek a három színésznő esetében szembevetően egybehangzanak, és ugyanarra a két tényezőre reflektálnak: a szerep színészi megtestesítésének újszerű módjára és a három színésznek a nézői tekintet révén megtestesülő, radikálisan újszerű nőiségére. A vizsgálat kizárólag a Japán

és a Nyugat közötti interkulturális cserekapcsolatok tágabb kontextusába ágyazva értelmezhető, ezért egyaránt igényel japanológiai, illetve az európai és a keleti színháztörténetre vonatkozó tárgyi és módszertani ismereteket, valamint annak a társadalmi és történeti közegnek a feltárását, amely a vizsgált folyamatok keretét alkotja.

A színháztörténet-írás alapvető problémája, az egyes előadások rekonstrukciójában fontos szerepet játszó felvételek hiánya a 20. század elejére is jellemző. Ezért az előadások rekvizitumait, kritikáit és fennmaradt dokumentumait, valamint a korabeli közönség befogadásmódját elemzem. Ahhoz viszont, hogy a nézők „meg(nem)értésére” vonatkozóan következtetéseket lehessen levonni, vizsgálni kell a kulturális identitás fogalmát, illetve az interkulturalitás komplex szerepét. A „feltétlen megértés” határozottan nyugati szempontú vágya azonban viszszavisz a történeti meghatározottsághoz, „Kelet” és „Nyugat” különbözőségének elképzeléséhez, amely a gondolkodásbeli és világnézeti különbségekben keresendő. Ezeket az egész szövegre kiterjedő vizsgálódási szempontokat elemzem részletesen a *Fogalmi keretek, meghatározások* című fejezetben. A téma tárgyalása során kiemelt figyelmet fordítok arra, hogy a kortárs európai színháztudomány konceptuális sémáiban interpretált tények ne „kolonializálják”<sup>4</sup> a japán színházi kultúra olvasatát, mi több: épp e két kulturális olvasat viszonyára reflektálok.

A *Meiji-megújulás és következményei* című fejezetben rövid áttekintését nyújtom a korabeli Japán színháztörténetének és jelentős fordulópontjainak. Japánban az 1868-as Meiji-megújulást (Meiji ishin) követő országnyitási program számtalan kultu-

<sup>4</sup> A kolonializáció fogalma két szempontból is átvitt értelemben jelenik meg a szövegben. Egyrészt a posztkolonális diskurzus fogalmait is az interkulturális csere ábrázolására használom, másrészt 1945-ig valójában semmilyen idegen hatalom katonái nem léptek Japán területére.

rális változást idézett elő nemcsak a saját(nak hitt), hanem az idegen(nek tekintett) nyugati művészetről kialakult szemléletmódban is. Éppen ezért könyvemben igyekszem a nem csupán egyoldalú nyugati nézőpontú elemzéseket bemutatni, és a részben félrevezető, illetve européer konnotációkat idéző „Meiji-restauráció” vagy „Meiji-forradalom” összetételek helyett a „Meiji-megújulás” szókapcsolatot használok.<sup>5</sup> A kelet-ázsiai ország színházi hagyományát addig ismeretlen impulzusok érték, amelyek megkérdőjelezték a több száz éves műfajok kizárólagos érvényességét, autonómiáját. E kontextus átfogóbb vizsgálata elengedhetetlen a téma megértéséhez.

*Sadayakko* karrierjének bemutatását a Kawakami-társulat két emblemikus, egy a „nyugati” és egy a „keleti” közönség számára készült előadás strukturálja. *A gésa és a lovag*, illetve *A világ körül* részletes ismertetésén és elemzésén keresztül láthatóvá válnak a japán társulat által alkalmazott interkulturális mechanizmusok, valamint a 19–20. század fordulójának jelentős japán színháztörténeti változásai, amelyek több európai színházcsinálóra is hatással voltak.

A *Matsui Sumako és Hanako* munkásságát áttekintő fejezet egyszerre ellenpontja és kiegészítése is az előző fejezetnek. Egyrészt kiegészíti a korabeli japán színháztörténeti információkat, másrészt felmutatja a színésznővé válás lehetséges alternatíváit. Sumako esetében szintén két kiemelkedő produkció (*Babaház*, *Otthon*) mellett tárgyalom a naturalista színjátszás meghonosodását a szigetországban, továbbá a személyéhez szorosan kapcsolódó korabeli genderproblémákat. Hanako esetében ugyan japán recepcióról nem beszélhetünk, annál fontosabb azonban

<sup>5</sup> A kifejezést Takó Ferenc nyomán alkalmazom. Lásd Takó Ferenc, Fordítva. Nyugati társadalomfilozófiai koncepciók és terminusok „japanizációja” a korai Meiji érában, *Távol-keleti Tanulmányok*, 2017/2, 151–187.



elemezni Loïe Fullerrel közösen létrehozott, autentikusnak szánt produkcióikat és Hanako Fuller általi „megcsináltságát”.

A halálmotívumnak kiemelt jelentősége van mindhárom színésznő életében és karrierjében, s a színpadi halálreprezentáció az interkulturális vizsgálat mellett esetükben gender-szemponthú megközelítésre is lehetőséget ad. Ennek kiemelt szerepe lesz az egyes fejezetekben, valamint a Sadayakko és Hanako budapesti fellépéseit tárgyaló utolsó fejezetben. Utóbbi nemcsak a magyar színháztörténet szempontjából fontos: a budapesti fellépéseket a japán színésznőkkel foglalkozó szakirodalom eddig nem tárgyalta.

A továbbiakban tehát három szempont együttes érvényesítésével fogom leírni, elemezni és értelmezni egy térben és időben „távoli” múlt színész(nő)i teljesítményeit. Figyelembe veszem a színészi test és a megtestesített szerep viszonyát, az adott kulturális diskurzust és befogadói technikákat, továbbá a színészi önértelmezést meghatározó színészi normát.<sup>6</sup> Mindezt kiegészíti a japanológiai, színháztörténeti és szociokulturális háttér és kontextus elemzése.

---

<sup>6</sup> Vö. Patrice PAVIS, *Előadáselemzés*, Balassi Kiadó, Budapest, 2003, 59. és Kiss Gabriella, Hogyan testesül meg a színész teste? Gondolatok egy kulcsfigura gyávaságáról és a szerepkör színházi emlékezetéről, *Helikon*, LVII/1–2, (2011) 157–182.

# FÜGGELÉK

## Keleti szavak átírása

aikei	愛敬
Asada Itchō	浅田一鳥
Ashikaga Takauji	足利尊氏
atarashii onna	新しい女
Azushima	小豆島
bakufu	幕府
Banshu Sarayashiki	番町皿屋敷
ben (kínai)	本
bidan	美談
bitoku	美德
buke	武家
Bungeikyōkai Engeki Kenkyūsho	文芸協会演劇研究所
Bungeki Kyōkai	文劇協会
Bunmeiron no gairyaku	文明論之概略
bunraku	文楽
burakumin	部落民
Chikai Musubi Ukina no Tategaku	盟結艶立額
Chikamatsu Monzaemon	近松門左衛門
Chitose Beiha	千歳米坡
chūkan-engeki	中間演劇
Dai-Nippon Teikoku Kenpō	大日本帝國憲法
Dainippon Geigeki Kyōfūkai	大日本芸劇矯風会
danna	旦那
dao (kínai)	道
datsu-a nyū-ō	脱亜入欧
Dōjōji	道成寺
Echigo shishi	越後獅子

En no gyōsha	役の行者
Engekikairyō undō	演劇改良運動
Fujisawa Asajirō	藤沢浅二郎
Fujiwara Kamatari	藤原鎌足
Fukuzawa Yukichi	福澤諭吉
geijutsuka	芸術家
Geijutsuza	芸術座
geisha	芸者
Geisha to bushi	芸者と武士
gigaku	伎楽
giri	義理
Godaigo	後醍醐
Gokajō no goseimon	五箇条の御誓文
gonsai	権妻
gunjigeki	軍事劇
Hamuretto	ハムレット
hana	花
Hanako	花子
Hidari Jingorō	左甚五郎
hijō ni seiteki	非常に性的
Hiratsuka Raichō	平塚 らいちょう
honan	翻案
Hongōza	本郷座
Hui Lan Ji	灰蘭記
IX. Ichikawa Danjūrō	九代目市川團十郎
Ichikawa Kumehachi	市川九女八
II. Ichikawa Sadanji	二代目市川左團次
ichiyazuke	一夜漬け
Isami-engeki	伊佐水演劇
Ishiguro Tadanori	石黒忠憲
Ishihara Nakakichi	石原中吉
Itō Michio	伊藤道郎
Iwano Hōmei	岩野泡鳴
Iwasaki Momosuke	岩崎桃介
jidai-mono	時代物
jingju (kínai)	京剧

KELETI SZAVAK ÁTÍRÁSA

Jiyū Dōji	自由童子
Jiyūgekijo	自由劇所
Jiyūtō	自由党
joyū	女優
joyūgeki	女優劇
junzi (kínai)	君子
Jūyō Mukei Bunkazai Hojisha	重要無形文化財保持者
kabuki	歌舞伎
kabuki-mono	傾奇者
kabuki-odori	かぶきおどり
kabuku	傾く
kaidan	怪談
kairyō engeki	改良演劇
kata	形
Katagiri Katsumoto	片桐且元
Katō Hiroyuki	加藤弘之
katsureki-mono	活歴物
Katsushika Hokusai	葛飾北斎
Kawakami Jidō Gakugekien	川上児童楽劇園
Kawakami Kenpu	川上絹布
Kawakami Otojirō	川上音二郎
Kawakami Otojirō senchikenbunnikki	川上音二郎戦地見聞日記
Kawakami Sadayakko	川上貞奴
Kawakami Tsuru	川上鶴
Kawamura Karyō	川村花菱
Kawatake Mokuami	河竹黙阿弥
Kesa gozen	袈裟御前
Kinsei geki ni mietaru atarashii onna	近世劇に見えたる新しい女
Kirihitoha	桐一葉
Kitsune no saiban	狐の裁判
Kiyohime	清姫
Koizumi Takejirō	小泉竹二郎
Kōjien	広辞苑
Kojima	児島

FÜGGELEK

Kojima Takanori	児島高德
Kokinshū	古今集
kokoro	意
Koyama Sada	小山貞
Koyama Tsuru	小山鶴
kuge	公家
kyūha	旧派
luan (kínai)	亂
mai	舞
Maihime	舞姫
maiko	舞子
Manto kite / ware atarashiki / onnakana	マント着て / われ新しき / 女 かな
Manyōshū	万葉集
Maruyama Kurando	丸山蔵人
Matsui Sumako	松井須磨子
matsuri	祭り
Mayama Seka	真山青果
Meiji ishin	明治維新
Meiji tennō	明治天皇
Mengsun	孟孫
mie	見得
Mikami Shigeru	三神茂
minzoku geinō	民俗芸能
Mori Arinori	森有礼
Mori Ōgai	森鷗外
Mori Rintarō	森林太郎
Musume Dōjōji	娘道成寺
musume kabuki	娘歌舞伎
I. Nakawa Harusuke	晴助奈河
Nakae Tōju	中江藤樹
nemuri neko	眠り猫
nenbutsu-odori	念佛踊り
Nihon buyō	日本舞踊
Nihon Engei Kyōkai	日本演芸協会
niku no onna	肉の女

KELETI SZAVAK ÁTÍRÁSA

Ningen Kokuhō	人間国宝
nirami	睨み
Nisshin sensō	日清戦争
nō	能
ochaya	お茶屋
odori	踊り
okiya	置屋
Okuni	阿国
okyōgenshi	お狂言師
on	恩
onna shibai	女芝居
onna yakusha	女役者
onna-kabuki	女歌舞伎
onnagata	女形
onnarashisa	女らしさ
onrii	オンリー
opera joyū	オペラ女優
Osanaï Kaoru	小山内薫
Osero	オセロ
oshiroi	白粉
Ōta Hisa	大田ひさ
otogi shibai	おとぎ芝居
otokonomono	男の物
rakugo	蘭学
rasza (hindi)	रस
ren (kínai)	仁
rōnin	浪人
ryōsai kenbo	良妻賢母
sakoku	鎖国
Sakuradoki zeni no yo no naka	桜どき銭の世の中
Sayaate	鞆当
III. Segawa Jokō	瀬川如臯
sei	正
Seibidan	成美団
Seibikan	済美館
seigeki	正劇

FÜGGELEK

Seitō	青鞵
Seitō-bidan shukujo no misao	政党美談淑女之操
Sekai issū	世界一周
Sengoku jidai	戦国時代
sensōgeki	戦争劇
seppuku	切腹
sewa-mono	世話物
shang (kínai)	上
Shimamura Hōgetsu	島村抱月
Shimin	市民
Shin Fujin Kyōkai	新婦人協会
shin heimin	新平民
shingaku	心学
shingeki	新劇
shingekijoyū	新劇女優
Shinhaiyū Daidō Danketsu	新俳優大道団結
shinpa	新派
shinshi	紳士
shitashimu	親しむ
Shīzaru kitan	シーザル奇譚
shōmen engi	正面演技
Shōsetsu shinzui	小説神髓
shosagoto	所作事
Sinkyoku Urashima	新曲浦島
Soga	曾我
Soga monogatari	曾我物語
sōshi	壯士
Sudō Sadanori	角藤定憲
Suematsu Kenchō	末松謙澄
Taiheiki	太平記
I. Tamenaga Tarōbei	為永太郎兵衛
tei	貞
Teikoku Gekijō	帝国劇場
Teikoku Joyū Yōseijo	帝国女優養成所
teikoku shinmin	帝国臣民
Teikoku-za	帝国座

KELETI SZAVAK ÁTÍRÁSA

Teishōji	貞照寺
ti (kínai)	弟
Tokiwakai	常磐会
Tokugawa-bakufu	徳川幕府
Toyotomi Hideyoshi	豊臣秀吉
Tsubouchi Shōyō	坪内逍遙
tsuke	つけ
IV. Tsuruya Nanboku	四代目鶴屋南北
uchi harai rei	打ち払い令
Udagawa Bunkai	宇田川文海
ukiyo-e	浮世絵
Ukiyozuka hiyoku no inazuma	浮世柄比翼稲妻
Utagawa Hiroshige	歌川広重
V. Onoe Kikugoro	五代目尾上菊五郎
wakashu-kabuki	若衆歌舞伎
Wang Yangming	王陽明
Waseda Bungaku	早稲田文学
Watsuji Tetsurō	和辻哲郎
xiao (kínai)	孝
Yakko	奴
yakumogoton	八雲琴
Yamagata Aritomo	山縣有朋
Yami to hikari	闇と光
yarō-kabuki	野郎歌舞伎
yuna	湯女
zangiri-mono	散切り物
Zhai shi gu er da baochou (kínai)	趙氏孤兒大報仇



## Útmutató a Hepburn-átíráshoz

Hepburn-átírás	Magyar ejtés
ch	cs
j	dzs
ō	ó
s	sz
sh	s
ts	c
ū	ú
w	v
y	j

Az *a, e, i, o, u* magánhangzók és a *b, d, f, g, h, k, m, n, p, r, t, z* más-salhangzók ejtése hasonló a magyaréhoz.

## FELHASZNÁLT IRODALOM

- A Beöthy–Liptai ügy, *Hazánk*, 1902. április 6.
- A gésa és a lovag, *Budapesti Napló*, 1900. december 30.
- A Japanese Actress, *New York Times*, 1900. 03. 11.
- A japán színház, *Új Idők*, 1911. október 8.
- A japáni dráma és szinpad, *Vasárnapi Ujság*, 1902. március 2.
- A japáni társaság s a Nemzeti Színház igazgatója, *Pesti Napló*, 1902. február 27.
- A japánok, *Vasárnapi Ujság*, 1904. március 6.
- A japán velencei kalmár, *Pesti Hírlap*, 1902. február 27.
- A Sada Yacco – Loie Fuller ügyben, *Hazánk*, 1902. március 4.
- ADY Endre: Beöthy László japánjai, *Nagyváradi Napló*, 1902. március 6.
- ANDERSON, Joseph L.: *Enter a Samurai: Kawakami Otojiro and Japanese Theatre in the West*, Wheatmark, Tucson, 2011.
- ANDREASSEN, Rikke: *Human Exhibitions – Race Gender and Sexuality in Ethnic Displays*, Ashgate Publishing Limited, Burlington, 2015.
- Arbré jeles társasága, *Magyar Polgár*, 1885. július 25.
- ARTAUD, Antonin: Levelek a nyelvről. VINKÓ József (szerk.): *A könyörtelen színház*, Gondolat, Budapest, 1985, 165–181. [BETLEN János]
- ASSMANN, Jan: *A kulturális emlékezet – Írás, emlékezés és politikai identitás a korai magaskultúrában*, Atlantisz Könyvkiadó, Budapest, 2013. [HIDAS Zoltán]
- A színház Japánban, *Budapesti Hírlap*, 1900. március 9.
- B. FÜLÖP Erzsébet, A színház keleten van, *Symbolon*, 2003/1. 193–197.
- BÉCSY Tamás, A szinpad és a nézőtér viszonya. *Színház*, 1979/12, 1–9.
- BELITSKA-SCHOLTZ Hedvig – RAJNAI Edit – SOMORJAI Olga (szerk.): *Színháztörténeti Képekonyv*, Osiris Kiadó, Budapest, 2005.
- Beöthy László és az Uránia, *Alkotmány*, 1902. február 26.
- Beöthy László és az Uránia, *Alkotmány*, 1902. február 27.

- Beöthy László – magánvállalata, *Magyarország*, 1902. február 26.
- Beöthy László – magánvállalata, *Magyarország*, 1902. február 27.
- Beöthy László magánvállalata, *Hazánk*, 1902. február 27.
- Beöthy László magánvállalata, *Pesti Hírlap*, 1902. február 27.
- BERG, Shelley C.: Sada Yacco: The American Tour, 1899–1900, *Dance Chronicle*, XVI/2 (1993), 147–196.
- BERG, Shelley C.: Sada Yacco in London and Paris, 1900: *Le Rêve Réalisé*, *Dance Chronicle*, XVIII/3 (1995), 343–404.
- BERNSTEIN, Gail Lee (ed.): *Recreating Japanese Women, 1600–1945*, University of California Press, Berkeley, Los Angeles, London, 1991.
- BERTHA Csilla: *A drámaíró Yeats*, Akadémia Kiadó, Budapest, 1988.
- BHABHA, Homi K.: A Másik kérdése: sztereotípiá, diszkrimináció és a kolonializmus diszkurzusa. BÓKAY Antal – VILCSEK Béla – SZAMOSI Gertrud – SÁRI László (szerk.): *A posztmodern irodalomtudomány kialakulása*, Osiris, Budapest, 2002, 630–643. [SÁRI László]
- BHARUCHA, Rustom: *Theatre and the World – Performance and the Politics of Culture*, London és New York, Routledge, 1993.
- BINCSEK Mónika: *Japán műtárgyak gyűjtéstörténete Magyarországon a 19. század második felében*, doktori disszertáció, Eötvös Loránd Tudományegyetem, 2010.
- BIRNBAUM, Phyllis: *Modern Girls, Shining Stars, the Skies of Tokyo: Five Japanese Women*, Columbia University Press, New York, 1999.
- BITTERLI, Urs: „Vadak” és „civilizáltak”, Gondolat Kiadó, Budapest, 1982. [BENDL Júlia]
- BLANCHARD, Pascal – BANCEL, Nicolas – LEMAIRE, Sandrine: From human zoos to colonial apotheoses: the era of exhibiting the Other, [https://www.ces.uc.pt/formacao/materiais\\_racismo\\_pos\\_racismo/From\\_human\\_zoos\\_to\\_colonial\\_apotheoses\\_the\\_era\\_of\\_exhibiting\\_the\\_Other.htm](https://www.ces.uc.pt/formacao/materiais_racismo_pos_racismo/From_human_zoos_to_colonial_apotheoses_the_era_of_exhibiting_the_Other.htm) [2019. 02. 01.]
- BOURDON, Georges: Rodin et les petites princesses jaunes, *Le Figaro*, 1906. augusztus 2.
- BOWERS, Fabion: *Japanese Theatre*, Charles E. Tuttle Company, Rutland, Vermont & Tokyo, Japan, 1974.

- Bozó Péter: A mikádó halállistája, avagy a performativitás mint szövegkritikai probléma, *Filológiai Közlöny*, LXII/4 (2016), 350–366.
- Bozó Péter: *Operett Magyarországon, 1860–1958 forráskatalógus*, [http://www.zti.hu/mza/docs/Egyeb\\_publikaciok/Operett-forraskatalogus\\_BozoPeter.pdf](http://www.zti.hu/mza/docs/Egyeb_publikaciok/Operett-forraskatalogus_BozoPeter.pdf) [2019. 05. 21.]
- Böcös László: Régi századok magyarjai Vietnamban, *Ezredvég*, I/6 (1991), 39–45.
- BRADLEY, Ian: *The Complete Annotated Gilbert & Sullivan: 20th Anniversary Edition*, Oxford University Press, Oxford, 2016.
- BRANDON, James R.: *Kabuki's forgotten war 1931–1945*, University of Hawaii's Press, Honolulu, 2009.
- BRANDON, James R.: On Little Hanako, *Asian Theatre Journal*, 1988/1, 92–100.
- BRAUN, Edward: *Meyerhold: A Revolution in Theatre*, Methuen Drama, Wallington, 1995.
- BUDEN, Boris: Kultúrák közti fordítás, *Lettre*, LI/tél (2003). [http://www.c3.hu/scripta/lettre/lettre51/boris\\_buden.htm](http://www.c3.hu/scripta/lettre/lettre51/boris_buden.htm) [2018.05.18] [KARÁDI Éva]
- BURLINGAME, H. J.: *History Of Magic And Magicians*, 1895. <https://archive.org/details/HistoryOfMagicAndMagicians/page/n1> [2019. 08. 19.]
- CARLSON, Marvin: Peter Brook's The Mahabharata and Ariane Mnouchkine's L'Indiade as Examples of Contemporary Cross-cultural Theatre, Erika FISCHER-LICHTE et al. (eds.): *The Dramatic Touch of Difference: Theatre Own and Foreign*, Narr, Tübingen, 1990, 49–56.
- CONTI, Meredith: *Playing Sick: Performances of Illness in the Age of Victorian Medicine*, Routledge, New York, 2018.
- CULLEN, L. M.: *A History of Japan, 1582–1941*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003.
- CRAIG, Edward G.: A színész és az übermarionett, *Színház*, 1994/9. 34–45. [SZÁNTÓ Judit]
- CRAIG, Edward G.: A színház művészete – Első párbeszéd, Uó: *Új színház felé*, Színháztudományi Intézet, Budapest, 1963, 5–41. [SZÉKELY György]

- CRAIG, Edward G.: Sada Yacco, *Theatron*, 2014/3, 3–5. [DOMA Petra]
- CZÉKMÁNY Anna: Életszínház – Molnár György látványosságai. IMRE Zoltán (szerk.): *Alternatív színháztörténetek*, Balassi Kiadó, Budapest, 2008, 90–104.
- DÉNES Mirjam: A japonizmus árnyalatai – Japán kulturális és művészeti recepciója Magyarországon. DÉNES Mirjam – FAJCSÁK Györgyi – MAROSVÖLGYI Gábor – FERTŐSZÖGI Péter (szerk.): *Japonizmus a magyar művészetben*, Kovács Gábor Művészeti Alapítvány, Budapest, 2017, 111–211.
- DÉNES Mirjam: A pillangó-effektus, avagy a komédiából tragédiává lett Japán a magyar színpadon, *Színház*, 2012. május, <http://szinhaz.net/2012/05/30/denes-mirjam-a-pillango-effektus-avagy-a-komediabol-tragediava-lett-japan-a-magyar-szinpaddon/> [2019. 05. 17.]
- DÉNES Mirjam: Cio-Cio-San szobái – A japonizmus alakváltozásai a Pillangókisasszony tükrében, *Artmagazin*, 2013/1, 44–49. [http://artmagazin.hu/artmagazin\\_hirek/cio-cio-san\\_szobai.1607.html?pageid=119](http://artmagazin.hu/artmagazin_hirek/cio-cio-san_szobai.1607.html?pageid=119) [2019. 05. 21.]
- DÉNES Mirjam: Japonizáló díszletek, jelmezek és a tradicionális japán művészet kapcsolatai. TAKÓ Ferenc (szerk.): „Közel, s Távol” II. – Az Eötvös Collegium Orientalisztika Műhely éves konferenciájának előadásából 2012, Eötvös Collegium, Budapest, 2012, 306–326.
- DÉNES Mirjam – SEBESTYÉN Ágnes Anna: Egy magyar utazó Japán-olvasata a századfordulón: Bozóky Dezső fotográfiái. DOMA Petra – TAKÓ Ferenc (szerk.): „Közel, s Távol” V. – Az Eötvös Collegium Orientalisztika Műhely éves konferenciájának előadásából 2015, Eötvös Collegium, Budapest, 2016, 11–34.
- DOLLIMORE, Jonathan: *Sexual Dissidence: Augustine to wilde, Freud to Foucault*, Clarendon, Oxford, 1991.
- DOMA Petra: A hagyományos kabuki és a *shinpa* háborúja a 19–20. század fordulóján, *Távol-keleti Tanulmányok*, 2017/2, 133–150.
- DOMA Petra: A japán–orosz háború a magyar köztudatban. TAKÓ Ferenc (szerk.): „Közel, s Távol” – Az Eötvös Collegium Orientalisztika Műhely éves konferenciájának előadásából, 2009–2010, Eötvös Collegium, Budapest, 2011, 143–153.

- DOMA Petra: Kavakami Otodzsiró: A szeigeki létrehozója. FARKAS Ildikó – SÁGI Attila (szerk.): *Kortárs Japanológia III.*, Károli Gáspár Református Egyetem, L'Harmattan Kiadó, Budapest, 2019, 239–258.
- DOWNER, Lesley: *Madame Sadayakko*, Review, Polmont, 2003.
- DÖMÖTÖR István: Hanako, *Uj Idők*, 1908. május 24.
- DURÓ Győző: Kabukiszótár. NAKAMURA Mataszó: *Kabuki az öltözében és a színpadon*, Gondolat, Budapest, 1992, 223–245.
- DURÓ Győző: Színház az örökkévalóságnak. KOKUBU Tamucu: *A japán színház*, Gondolat, Budapest, 1984, 89–125.
- EDELSON, Loren: The Female Danjürö: Revisiting the Acting Career of Ichikawa Kumechichi, *The Journal of Japanese Studies*, 2008/1, 69–98.
- Egy japán primadonna, *Pesti Hírlap*, 1900. szeptember 13.
- Egy új Szada-Jakkó, *Tolnai Világlap*, 1908. március 15.
- ELSEN, Albert E. – JAMISON, Rosalyn Frankel: *Rodin's Art – The Rodin Collection of the Iris & B. Gerald Cantor Center for Visual Arts at Stanford University*, Oxford University Press, Oxford, 2003.
- EMMA: Saison, *A Hét*, 1902. december 7.
- ENYEDI Sándor: Japán színészek magyar színpadokon, *Theatron*, VI/1–2 (2007), 163–170.
- ERÉNYI Nándor: Hanako, *Pesti Napló*, 1908. május 5.
- ERÉNYI Nándor: Sada Yacco Londonban, *Budapesti Napló*, 1902. február 19.
- ESSLIN, Martin: Modern Theatre: 1890–1920, John Russell BROWN (ed.): *The Oxford Illustrated History of Theatre*, Oxford University Press, Oxford, 1995, 341–380.
- FARKAS Ildikó: Japán megjelenése Magyarországon a XIX–XX. század fordulóján. FARKAS Ildikó et al. (szerk.): *Tanulmányok a magyar-japán kapcsolatok történetéből*, ELTE Eötvös Kiadó, Budapest, 2009, 63–84.
- FISCHER-LICHTE, Erika: *A dráma története*, Jelenkor, Pécs, 2001. [Kiss Gabriella]
- FISCHER-LICHTE, Erika: A Másik teste – a Másik tekintete. Exhibicionizmus, látnivágyás és voyeurizmus a 19. és 20. század fordulóján.

- CsÚRI Károly – MIHÁLY Csilla – SZABÓ Judit (szerk.): *Határátlépések. Kulturális terek reprezentációi*, Budapest, Gondolat Kiadó, 2009, 216–240. [KURDI Imre]
- FISCHER-LICHTE, Erika: *A performativitás esztétikája*, Balassi, Budapest, 2009. [KISS Gabriella]
- FISCHER-LICHTE, Erika: Inszenierung des Fremden. Zur (De-) Konstruktion semiotischer Systeme. Uő (ed.): *Theater Avantgarde*, Tübingen, Basel, Francke, 1995, 156–241.
- FISCHER-LICHTE, Erika: Introduction. Erika FISCHER-LICHTE – Barbara GRONAU – Christel WEILER (eds.): *Global Ibsen*, Routledge, London & New York, 2011, 1–15.
- FISCHER-LICHTE, Erika: Introduction – Interweaving Performances Cultures – Rethinking ‘Intercultural Theatre’: Toward an Experience and Theory of Performance beyond Postcolonialism. Uő et al. (eds.): *The Politics of Interweaving Performance Cultures: Beyond Postcolonialism*, Routledge, London, 2014, 1–25.
- FISCHER-LICHTE, Erika: Theatre, Own and Foreign: The Intercultural Trend in Contemporary Theatre, Uő et al. (eds.): *The Dramatic Touch of Difference: Theatre Own and Foreign*, Narr, Tübingen, 1990, 11–19.
- FISCHER-LICHTE, Erika: *The Show and the Gaze of Theatre: A European Perspective*, University of Iowa Press, Iowa, 1997.
- FROMM, Erich – SUZUKI, Daisetz Teitaro: *Zen-buddhizmus és pszichoanalízis*, Helikon, Budapest, 1989. [HORVÁTH László – VÁRADY Szabolcs]
- FUJIMURA-FANSELOW, Kumiko: The Japanese Ideology of ‘Good Wives and Wise Mothers’: Trends in Contemporary Research, *Gender & History*, 1991/3, 345–349.
- FUKAI, Akiko: Japonism in Fashion, [https://www.kci.or.jp/research/dresstudy/pdf/e\\_Fukai\\_Japonism\\_in\\_Fashion.pdf](https://www.kci.or.jp/research/dresstudy/pdf/e_Fukai_Japonism_in_Fashion.pdf) [2019. 05. 19.] [Amanda MAYER STINCHECUM]
- FULLER, Loïe: *Quinze ans de ma vie*, Librairie Félix Juven, Paris, 1908.
- G. BEKE Margit (szerk., ford.): *Henrik Ibsen levelei*, Fővárosi Kvk, Budapest, 1922.

- GADAMER, Hans-Georg: *A szép aktualitása*, T-Twins Kiadó, Budapest, 1994. [BONYHAI GÁBOR]
- GADAMER, Hans-Georg: *Igazság és módszer*, Osiris, Budapest, 2003. [BONYHAI GÁBOR]
- GAJDÓ Tamás (szerk.): *Magyar Színháztörténet II*, Magyar Könyvklub – Országos Színháztörténeti Múzeum és Intézet, Budapest, 2001.
- GAJDÓ Tamás: *Színházi előadások a „bájos, kedves, elragadó” Urániában*, Kézirat, 2019.
- GAJZÁGÓ László: *A nemzetközi jog eredete, annak római és keresztény összefüggései, különösképpen a spanyol nemzetközi jogi iskola*, Stephaneum Ny., Budapest, 1942.
- GÁL György Sándor – SOMOGYI Vilmos: *Operettek könyve*, Zeneműkiadó Vállalat, Budapest, 1960.
- GALGÓCZI Krisztina: *A századvég titokzatos tárgya – Démonikus nők a modern drámában*, Budapest, Kalligram, 2010.
- GEERTZ, Clifford: *The interpretation of cultures*, Basic Books, Virginia, 1973.
- GELLÉR Katalin: Japán és a Hold között. DÉNES Mirjam – FAJCSÁK Györgyi – MAROSVÖLGYI GÁBOR – FERTŐSZÖGI Péter (szerk.): *Japonizmus a magyar művészetben*, Kovács Gábor Művészeti Alapítvány, Budapest, 2017, 7–110.
- GROSS, Arthur: Cio-Cio-San and Sadayakko: Japanese Music-Theater in Madama Butterfly, *Monumenta Nipponica*, LIV/1 (1999), 41–73.
- HABERMAS, Jürgen: *A társadalmi nyilvánosság szerkezetváltozása*, Gondolat, Budapest, 1993. [ENDREFFY ZOLTÁN]
- HALFORD, Aubrey S. – HALFORD, Giovanna M.: *The Kabuki Handbook*, Rutland, Vermont – Tokyo, Charles E. Tuttle Co., 1979.
- HALL, Edward T.: *The Silent Language*, Anchor Books, New York, 1973.
- Hanako, *A Hét*, 1908. május 3.
- Hanako, *Az Ujság*, 1908. május 4.
- Hanako, *Budapesti Hírlap*, 1908. május 3.
- Hanako, *Magyarország*, 1908. május 3.
- Hanako, *Pesti Hírlap*, 1906. október 22.
- Hanako, *Pesti Napló*, 1906. november 1.
- Hanako, *Világ*, 1913. október 5.



- Hanako, *Világ*, 1913. október 7.
- Hanako Berlinben, *Népszava*, 1908. február 28.
- HATTORI Yukio 服部幸雄: *Kabuki no keewaado* 歌舞伎のキーワード [*Kabuki kulcsszavak*], Iwanamishinsho, 1989.
- HILL, Christopher: Mori Ōgai's Resentful Narrator: Trauma and the National Subject in "The Dancing Girl", *Positions: East Asia Cultures Critique*, X/2 (2002), 365–397.
- HIRANO, Katsuya: *The politics of dialogic imagination: Power and popular culture in early and modern Japan*, The University of Chicago Press, Chicago, 2014.
- HOFMANNSTHAL, HUGO VON: Levél. SALYÁMOSY Miklós (szerk.): *Kultusz és áldozat – A német esszé klasszikusai*, Európa Könyvkiadó, Budapest, 1981, 435–447. [GYÖRFFY Miklós]
- HOLLEDGE, Julie: *Women's Intercultural Performance*, London, Routledge, 2000.
- IHARA Toshiro 伊原敏郎: *Meiji engekishi* 明治演劇史 [*Meiji színháztörténet*], Waseda Daigaku Shuppanbu, Tokyo, 1933.
- IKEUCHI Yasuko 池内靖子: Kindai nihon ni okeru »Osero« no honan geki 近代日本における『オセロ』の翻案劇, *Āto risāchi* 「アート・リサーチ」 [*A modern Japan Othello adaptációja*], 2003/3, 137–150. [http://r-cube.ritsumei.ac.jp/bitstream/10367/2808/1/ar3\\_ikeuchi.pdf](http://r-cube.ritsumei.ac.jp/bitstream/10367/2808/1/ar3_ikeuchi.pdf) [2017. 07. 11.]
- IMRE Zoltán: *Az idegen színpadra állításai – A magyar színház inter- és intrakulturális kapcsolatai*, Ráció Kiadó, Budapest, 2018.
- IMRE Zoltán: *Az operett mint interkulturális jelenség – Kálmán Imre Die Csárdásfürstin (1915) c. operettje különböző színpadokon*, *Színház, színház.net*, 2013. március. [http://szinhaz.net/wp-content/uploads/2016/11/Imre\\_zoltan\\_csardaskiralyno.pdf](http://szinhaz.net/wp-content/uploads/2016/11/Imre_zoltan_csardaskiralyno.pdf) [2018.03.09]
- IMRE Zoltán: *Színház és teatralitás – Néhány kortárs lehetőség*, Veszprémi Egyetemi Kiadó, Veszprém, 2003.
- INNES, Christopher (ed.): *A Sourcebook on Naturalist Theatre*, Routledge, London and New York, 2000.
- Itō Hirobumi 1872-es beszédének részletei <http://www.heritage-history.com/?c=read&author=syng&book=growth&story=japan> [2016. 03. 17.]

- ITŌ Nobuo – MAEDA Taiji – MIYAGAWA Torao – YOSHIKAWA Chū (szerk.):  
*Japán művészet*, Corvin Kiadó, Budapest, 1980. [HALMY Ferenc]
- JACOBS, Angelika: A „vadon” mint a nyugati civilizáció vágyott tere.  
 Az egzotizmus kritikájáról Peter Altenberg Ashantee és Robert  
 Müller Trópusok című művében. CSÚRI Károly – MIHÁLY Csilla  
 – SZABÓ Judit (szerk.): *Határátlépések*, Gondolat, Budapest, 2009,  
 241–260. [SZABÓ Judit]
- JÁKFAI Magdolna: *Avantgárd-színház-politika*, Budapest, Balassi Kiadó,  
 2006.
- JAMADZI Maszanori: *Japán – Történelem és hagyományok*, Gondolat, Bu-  
 dapest, 1989.
- JANÓ István: A Nyugat és Japán közötti kulturális kölcsönhatások rövid  
 története. FARKAS Ildikó (szerk.): *Ismerjük meg Japánt! – Beveze-  
 tés a japanisztika alapjaiba*, ELTE Eötvös Kiadó, Budapest, 2009,  
 149–170.
- Japanese Players, *Boston Globe*, 1899. 12. 10.
- Japanese Plays in Boston: Actors and Dramatic Students from Tokio  
 Present Two of Them, *New York Times*, 1899. december 6.
- Japáni darab a Vigszínházban, *Pesti Hírlap*, 1900. december 27.
- Japáni sárkányok, *Vadász és Versenylap*, 1868. január 30.
- Japáni színészek, *Pesti Hírlap*, 1900. június 1.
- Japáni színészek, *Pesti Hírlap*, 1900. június 2.
- Japáni színészek, *Vasárnapi Ujság*, 1902. február 23.
- JOWITT, Deborah: *Time and the dancing image*, University of California  
 Press, 1989.
- Kabuki szótár*, [http://www.kabuki21.com/glossaire\\_5.php](http://www.kabuki21.com/glossaire_5.php) [2016. 01. 17.]
- KANO, Ayako: *Acting Like a Woman in Modern Japan*, Palgrave, New  
 York, 2001.
- KATŌ Hiroyuki, Abuses of Equal Rights for Men and Women, *Meiroku  
 Zasshi*, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts,  
 1976, 376–379, (1875 március). [William Reynolds BRAISTED]
- KAWAGUCHI, Yoko: *Authentic Japanese Gardens – Creating Japanese Design  
 and Detail in the Western Garden*, IMM Lifestyle Books, 2016.
- KEENE, Donald: *Emperor of Japan – Meiji and his world. 1852–1912*, Co-  
 lumbia University Press, New York, 2002.

- KEENE, Donald: *Landscapes and Portraits – Appreciations of Japanese Culture*, Secker & Warburg, London, 1972.
- KEENE, Donald: *Nō – The Classical Theatre of Japan*, Kodansha, Tokyo, 1973.
- KEEVAK, Michael: *Becoming yellow – A Short History of Racial Thinking*, Princeton University Press, Princeton, 2011.
- KÉKESI KUN Árpád: *A rendezés színháza*, Osiris Kiadó, Budapest, 2007.
- KERNER, Ina: *Postkoloniale Theorien*, Junius Verlag, Hamburg, 2012.
- KIM, Jae Kyoung: Suzuki Tadashi’s Intercultural Progress in South Korea, *Asian Theatre Journal*, XXX/1 (2013), 207–222.
- KISS Gabriella: Hogyan testesül meg a színész teste? Gondolatok egy kulcsfigura gyávaságáról és a szerepkör színházi emlékezetéről, *Helikon*, LVII/1–2 (2011), 157–182.
- KNOWLES, Ric: *Theatre and Interculturalism*, Palgrave Macmillan, London, 2010.
- KOKUBU Tamocu: *A japán színház*, Gondolat, Budapest, 1984. [KOPECSNI Péter]
- Kōjien* 広辞苑, 6. kiadás 第六版, Iwanami Shoten 岩波書店, 2008.
- KONFUCIUSZ: Beszélgetések és mondások. TŐKEI Ferenc (vál., szerk., ford.): *Kínai filozófia I.*, Magiszter Társadalomtudományi Alapítvány, Budapest, 2005, 57–177.
- Koósz István (szerk.): *A japán színház Magyarországon – Bibliográfia*, Budapest, 2019. <http://hdl.handle.net/10831/42789> [2019.06.19]
- Koósz István: Japáni sárkányok 1. rész – Japán akrobata csoport vendégjátéka 1868-ban a Budai Népszínházban, *McTEKA*, X/3 (2017). [http://mcteka.shp.hu/hpc/web.php?a=mcteka&o=100303\\_koosz\\_japs\\_1\\_6yxw](http://mcteka.shp.hu/hpc/web.php?a=mcteka&o=100303_koosz_japs_1_6yxw) [2019.05.28]
- Koósz István: Japáni sárkányok 2. rész – Japán akrobata csoport vendégjátéka 1868-ban a Budai Népszínházban, *McTEKA*, X/4 (2017). [http://mcteka.shp.hu/hpc/web.php?a=mcteka&o=100401\\_koosz\\_2\\_3kPC](http://mcteka.shp.hu/hpc/web.php?a=mcteka&o=100401_koosz_2_3kPC) [2019. 05. 28.]
- KOPECSNI Péter: A japán színház fontosabb szakkifejezéseinek kislexikona. KOKUBU Tamocu: *A japán színház*, Gondolat, Budapest, 1984, 139–168.

- KOSZTOLÁNYI Dezső: *Idegen költők – Összegyűjtött műfordítások*, Szépirodalmi Kiadó, Budapest, 1966.
- KURTH, Peter: *Isadora – A sensational life*, Boston, Little, Brown and Company, 2001.
- LAMBOURNE, Lionel: *Japonisme: Cultural Crossings Between Japan and the West*, Phaidon Press, London, 2007.
- Látogatás Szada Yakkónál, *Vasárnapi Ujság*, 1902. március 9.
- LAURENT, Monique: *Rodin*, Aquila, Budapest, 2005. [LEGÁNY Zsófia]
- LEE, Sang-Kyong: Edward Gordon Craig and Japanese Theatre, *Asian Theatre Journal*, 2000/3. 215–235.
- LEHMANN, Hans-Thies: *Posztdramatikus színház*, Balassi Kiadó, Budapest, 2009. [KRICSFALUSI BEATRIX – BERECS ZSUSZA – SCHEIN GÁBOR]
- LEVER, Maurice: *Isadora Duncan*, Európa, Budapest, 2003. [SZÁNTÓ JUDIT]
- LEVY, Indra: *Sirens of the Western Shore: Westernesque Women and Translation in Modern Japanese Literature*, Columbia University Press, New York, 2006.
- LIU, Siyuan: *The Impact of Japanese Shinpa on Early Chinese Huaaju*, University of Pittsburgh, 2006. <http://d-scholarship.pitt.edu/9876/1/SiyuanLiuDiss2006.pdf> [2017. 07. 25.]
- LO, Jacqueline – GILBERT, Helen: Toward a Topography of Cross-Cultural Theatre Praxis, *The Drama Review*, 2002/3, 31–53.
- LÓCZY István, *Világkiállítás Párizsban, 1900-ban*, <http://www.huszadikszazad.hu/1900-január/gazdaság/magyarok-a-parizsi-világkiállitason> [2016. 02. 10.]
- LYMAN, Stanford M.: The “Yellow Peril” Mystique – Origins and Vicissitudes of a Racist Discourse, *International Journal of Politics, Culture, and Society*, XIII/4 (2000), 683–747.
- MACDOUGALL, Allan Ross: *Isadora: A Revolutionary in Art and Love*, New York, Thomas Nelson and Sons, 1960.
- MALM, Joyce Rutherford: The Legacy to Nihon Buyō, *Dance Research Journal*, IX/2 (1977), 12–24.
- MANDELL, RICHARD D.: *Paris 1900: The Great World’s Fair*, University of Toronto Press, Toronto, 1967.

- MARCHETTI, Gina: *Romance and the "Yellow Peril" – Race, Sex, and Discursive Strategies in Hollywood Fiction*, University of California Press, Berkeley & Los Angeles & London, 1993.
- MARUYAMA Masao 丸山眞男: Chōkokkashugi no ronri to shinri 「超国家主義の論理と心理」 [Az ultranacionalizmus logikája és lélektana]. Maruyama Masao shū 丸山眞男集 3. Tōkyō: Iwanami, 1995, 17–36.
- MATSUI Sumako 松井須磨子, *Botanbake* 牡丹刷毛 [*Sminkecset*], Nihon Tosho Sentā, Tokyo, 1997.
- MECSI Beatrix: Rövid bevezető a japán művészet történetébe. FARKAS Ildikó (szerk.): *Ismerjük meg Japánt! – Bevezetés a japanisztika alapjaiba*, ELTE Eötvös Kiadó, Budapest, 2009, 137–148.
- MEHL, Margaret: *History and the State in Nineteenth-Century Japan*, Macmillan Press, Hampshire, 1998.
- Meiji császár ötcikkelyes esküje, <http://www.britannica.com/event/Charter-Oath> [2016. 05. 10.]
- MEZUR, Katherine: *Beautiful Boys/Outlaw Bodies: Devising Kabuki Female-Likeness*, Palgrave MacMillan, New York, 2005.
- MNOUCHKINE, Ariane: A színház keleten van. JÁKFALVI Magdolna (szerk.): *Színházi antológia – XX. század*, Budapest, Balassi Kiadó, 2000, 202–204. [KAPPANYOS András]
- MOLONY Barbara: Women’s Rights, Feminism, and Suffragism in Japan, 1870–1925, *Pacific Historical Review*, 2000/4, 639–661.
- MOLNÁR GÁL Péter: *A pesti mulatók*, Helikon, Budapest, 2001.
- MOON, Krystyn N.: Paper Butterflies: Japanese Acrobats in Mid-Nineteenth-Century New England. Monica CHIU (ed.): *Asian Americans in New England*, University of New Hampshire Press, New Hampshire, 2009, 66–90.
- MORI Arinori, On Wives and Concubines, *Meiroke Zasshi*, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1976, (1874 május). [William Reynolds BRAISTED]
- MORI Mitsuya: Women’s Issues and a New Art of Acting – A Doll’s House in Japan. Erika FISCHER-LICHTE – Barbara GRONAU – Christel WEILER (eds.): *Global Ibsen*, London & New York, Routledge, 2011, 75–88.

- MORI Ōgai 森鷗外: Hanako 花子. Uő, *Kankonroku* 還魂録, Shunyōdō 種尿道, 1917, 13–17.
- MORIKAWA, Takemitsu: *Japanizität aus dem Geist der europäischen Romantik – Der interkulturelle Vermittler Mori Ōgai und die Reorganisation des japanischen „Selbstbildes“ in der Weltgesellschaft um 1900*, Transcript, Bielefeld, 2013.
- N. KOVÁCS Tímea: A primitív: a megtalált és a kitalált idegen, *Lettre*, 2008, 71.
- N. KOVÁCS Tímea, *Helyek, kultúrák, szövegek – A kulturális idegenség reprezentációjáról*, Csokonai Kiadó, Debrecen, 2007.
- NÁDAI Pál: Hanako, *A Hét*, 1908. május 3.
- NAKAMURA Matazō: *Kabuki az öltözőben és a színpadon*, Gondolat, Budapest, 1992. [FÁBRI Péter]
- NARUMIYA, Chie: Opportunities for Girls and Women in Japanese Education, *Comparative Education*, 1986/1, 47–52.
- NOGUCHI Yone: Sada Yacco, *Dramatic Mirror*, 1906. 02. 17.
- NOLTE, Sharon H. – HASTINGS, Sally Ann: The Meiji State’s Policy Toward Women, 1890–1910. Gail Lee BERNSTEIN (ed.): *Recreating Japanese Women, 1600–1945*, University of California Press, Berkeley, Los Angeles, London, 1991, 151–174.
- OH: Japáni élet a színpadon, *Budapesti Hírlap*, 1902. február 25.
- ORTOLANI, Benito: Fukuda Tsuneari: Modernization and Shingeki, Donald H. SHIVELY (ed.): *Tradition and Modernization in Japanese Culture*, Princeton University Press, Princeton, 1971, 463–500.
- ORTOLANI, Benito: Introduction. Samuel LEITER (ed.): *Japanese Theater in The World*, New York, The Japan Foundation, 1997, 15–24.
- ORTOLANI, Benito: *The Japanese Theatre: From Shamanistic Ritual to Contemporary Pluralism*, Princeton University Press, 1995.
- P. MÜLLER Péter: Termékeny félreértések a távol-keleti színház európai recepciójában. Uő: *Hamlettől a Hamletgépig*, Kijárat Kiadó, Budapest, 2008, 129–134.
- P. MÜLLER Péter: *Test és teatralitás*, Balassi Kiadó, Budapest, 2009.
- PALMER, Richard E.: Hermeneuein-hermeneia – Ókori szavak használatának mai jelentősége. FABINY Tibor (szerk.): *Ikonológia és Mű-*

- értelmezés 3. – *A hermeneutika elmélete*, JATEPress, Szeged, 1998, 59–76. [ANGYALOSI Gergely]
- PANTZER, Peter (ed.), *Japanischer Theaterhimmel über Europas Bühnen – Kawakami Otojirō, Sadayakko und ihre Truppe auf Tournee durch Mittel- und Osteuropa 1901/1902*, Iudicium, München, 2005.
- PÁSZTOR Árpád: A japán színház, *Vasárnapi Ujság*, 1900. március 26.
- PÁSZTOR Árpád: Hanako és a japán színház, *Az Ujság*, 1913. október 7.
- PÁSZTOR Mihály: Pálmay Ilka, mint Pillangó kisasszony, *Vasárnapi Ujság*, 1901. október 27.
- PAVIS, Patrice: *Előadáselemzés*, Budapest, Balassi Kiadó, 2003. [JÁKFAI Magdolna]
- PAVIS, Patrice: Érti-e az idegen mások előadását?, *Színház*, XLIX/6–7 (2016), 49–52. [KÜRTÖSI Katalin]
- PAVIS, Patrice: Introduction: Towards a Theory of Interculturalism in Theatre?. Uő (ed.): *The Intercultural Performance Reader*, London & New York, Routledge, 1996, 1–21.
- PAVIS, Patrice: Intercultural Theatre Today (2010), *Forum Modernes Theater*, München, Band 25/1, 5–15.
- PAVIS, Patrice: *Theatre at the Crossroads of Culture*, London & New York, Routledge, 2003. [LOREN KRUGER]
- PENLEY, Nicole: Japanese Orientalism in Britain: As Seen through the Eyes of W. S. Gilbert and Arthur Sullivan in their opera, *The Mikado, Fairmount Folio: Journal of History*, Vol. 5 (2003), 52–64.
- POWELL, Brian: Matsui Sumako: Actress and Woman. William G. BEASLEY (szerk.): *Modern Japan: Aspects of History, Literature and Society*, University of California Press, Los Angeles, 1977, 135–146.
- PRONKO, Leonard C.: *Theatre East and West – Perspectives Toward a Total Theatre*, University of California Press, Berkeley, 1974.
- RÁSKAI FERENC: Hanako, *Pesti Hírlap*, 1913. október 5.
- REICHENHALLERNÉ PETHEŐ IRÉN: Hanako, *Budapesti Hírlap*, 1913. október 12.
- REISCHAUER, Edwin O.: *Japán története*, Maecenas Könyvkiadó, Budapest, 1995. [KÁLLAI TIBOR – KUCSERA KATALIN]

- RÉTHI Lajos: A japáni „sárkány-társaság” mutatványai, *Vasárnapi Ujság*, 1868. január 19.
- RIMER, J. Thomas: *Toward a Modern Japanese Theatre*, Princeton University Press, Princeton, 1974.
- RIMER, J. Thomas – MORI, Mitsuya – POULTON, M. Cody: *The Columbia Anthology of Modern Japanese Drama*, Columbia University Press, 2014.
- ROBERTS, Jeremy: *Japanese Mythology A to Z*, Chelsea House, 2009.
- Rodin and the Cambodian Dancers, <http://www.musee-rodin.fr/en/exposition/exposition/rodin-and-cambodian-dancers> [2017. 04. 01.]
- ROSNER Krisztina: Színészképzési módszerek a századforduló évtizedeiben. P. MÜLLER Péter (szerk.): *A modern színház születése*, Országos Színháztörténeti Múzeum és Intézet, Budapest, 2004, 249–266.
- ROTHFELS, Nigel: *Savages and Beasts – The Birth of the Modern Zoo*, The Johns Hopkins University Press, Baltimore & London, 2002.
- RÖHL, John C. G.: *The Kaiser and His Court – Wilhelm II and the Government of Germany*, Cambridge University Press, Cambridge, 1994. [Terence F. COLE]
- RUBIN, Jay: *Modern Japanese Writers*, Charles Scribner’s Sons, New York, 2001.
- Sada Yacco, *Parisian Illustrated Reveu*, 1901/1, 56–57.
- Sada Yacco, *Pesti Hírlap*, 1900. augusztus 5.
- Sada Yacco, a „japán Duse”, *Budapesti Napló*, 1900. szeptember 13.
- Sada Yacco a japán primadonna a Vigszínházban, *Pesti Hírlap*, 1900. szeptember 26.
- Sada Yacco: Életemből, *Budapesti Napló*, 1900. szeptember 19.
- Sada Yacco kondoleál, *Hazánk*, 1902. április 12.
- Sada Yacco az Urániában, *Pesti Hírlap*, 1902. február 22.
- Sada Yacco pöre, *Alkotmány*, 1902. március 1.
- SAID, Edward W.: Bevezetés a posztkoloniális diskurzusba. BÓKAY Antal (szerk.): *A posztmodern irodalomtudomány kialakulása*, Budapest, Osiris, 2002, 601–613. [FARKAS Zsolt]



- SAID, Edward W.: *Orientalizmus*, Európa Könyvkiadó, Budapest, 2000. [PÉRI Benedek]
- SASAYAMA, Takashi – MULRYNE, J. R. – SHEWRING, Margaret (eds.): *Shakespeare and the Japanese Stage*, Cambridge University Press, 1998.
- SAVARESE, Nicola: *Eurasian Theatre – Drama and Performance Between East and West from Classical Antiquity to the Present*, Routledge, London & New York, 2010.
- SAVARESE, Nicola: A Portrait of Hanako, *Asian Theatre Journal*, 1988/1, 63–75. [Richard FLOWER]
- SAWADA Suketarō 澤田助太郎: *Chiisai Hanako* 小さい花子 [Pici Hanako], Chūnichi shubbansha, 1983.
- SAWADA Suketarō 澤田助太郎: *Rodan to Hanako* ロダンと花子 [Rodin és Hanako], Chūnichi shubbansha, 1996.
- SÁMI Lajos: Japán hajdan és most – Színészek és színházak, *Vasárnapi Ujság*, 1875. november 14.
- SÁNCHEZ-GÓMEZ, Luis A.: Human Zoos or Ethnic Shows? Essence and contingency in *Living Ethnological Exhibitions*, *Culture & History Digital Journal*, 2013/2. <http://cultureandhistory.revistas.csic.es/index.php/cultureandhistory/article/view/31/122> [2019. 02. 01.]
- SCHOLZ-CIONCA, Stanca: *Japanesque Shows for Western Markets: Loie Fuller and Japanese Theatre Tours Through Europe (1900–08)*, *Journal of Global Theatre History*, 1/1 (2016), 46–61. <https://gthj.ub.uni-muenchen.de/gthj/article/download/5013/4311/2019.02.05>
- SCOTT, Adolphe Clarence: *The Kabuki Theatre of Japan*, Dover Publications, New York, 1999.
- SENNETT, Richard: *A közéleti ember bukása*, Helikon, Budapest, 1998. [BOROSS Anna]
- SIMHANDL, Peter: *Színháztörténet*, Helikon, Budapest, 1998. [SZÁNTÓ Judit]
- SIMMEL, Georg: *Exkurzus az idegenről*. Biczó Gábor (szerk.): *Az Idegen. Variációk Simmeltől Derridáig*, Debrecen, Csokonai, 2004, 56–60. [BOROS János et al.]
- SOBU Rokuro 蘇武緑郎 (ed.), *Meiji shi soran I. 明治史總覽 [A Meiji története]*, Tōkyō, 1936.

- SOMOGYI Viktória: A kabuki mint a háborús propaganda eszköze a huszadik század első felében, BIRTALAN Ágnes – CSÁKI Nelli – TAKÓ Ferenc (szerk.): *Keleti kutatások*, ELTE BTK Távol-keleti Intézet, 2016, 43–79.
- ST. DENIS, Ruth: *An Unfinished Life*, Harper & Brothers, 1939.
- STAUD Géza: *Az orientalizmus a magyar romantikában*, Terebess Kiadó, Budapest, 1999. <https://terebess.hu/keletkultinfo/staud.html> [2019. 05. 09.]
- SUDERMANN, Hermann: *Furusato*, Kanao Bunendo, Tokyo, 1914. [Shimamura Hōgetsu] <https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/906217> [2021. 06. 30.]
- SUDERMANN, Hermann: *Heimat. Schauspiel in vier Akten.* (ed., intr., note.) F.G.G. SCHMIDT, Boston, D.C. Heath and Co., Publishers, 1911.
- SUKENOBU Isao 資延勲: *Maruseyu no Rodan to Hanako* マルセイユのロダンと花 [*Rodin és Hanako Marseille-ben*], Bungeisha, 2001.
- SULLIVAN, Michael: *Shinpa Theatre – Investigating Japanese Theatrical Forms*, *Japanstore.jp*, 2015. június 9. <http://japanstore.jp/blog/shinpa-theatre-investigating-japanese-theatrical-forms/> [2017. 01. 27.]
- SYMONS, Arthur: *Plays, Acting and Music*, Constable, London, 1909.
- Szada Jakko és Loie Fuller, *Magyarország*, 1902. március 1.
- Szada Yakko és társulata Budapesten, *Vasárnapi Ujság*, 1902. március 2.
- SZÁSZ Zoltán, Hanako s a többi japáni, *Pesti Hírlap*, 1913. október 14.
- SZERDAHELYI G. István: Az orosz–japán háború és a magyar politikai közvélemény. YAMAJI Masanori (szerk.): *Japán-kutatás Magyarországon*, ELTE Japanese Studies, Budapest, 1996, 33–55.
- SZERDAHELYI G. István: Japán és a környező világ az újkorban – Gondolatok Japán geopolitikai helyzetéről. YAMAJI Masanori (szerk.): *Irodalom, kultúra és társadalom a középkor és kora újkor Japánban*, ELTE Japanese Studies, Budapest, 1997, 57–73.
- SZERDAHELYI István: Az Osztrák–Magyar Monarchia és a Japán Császárság között 1869. október 18-án kötött kereskedelmi szerződés. FARKAS Ildikó – SZERDAHELYI István – UMEMURA Yuko –

- WINTERMANTEL Péter (szerk.): *Tanulmányok a magyar–japán kapcsolatok történetéből*, ELTE Eötvös Kiadó, Budapest, 2009, 27–43.
- SZIGETI Attila: Az interkulturalitás fenomenológiájáról. Uő (szerk.): *Az interkulturalitás filozófiai problémái: a kolozsvári Babeş-Bolyai Tudományegyetem Filozófia Tanszékcsoportjának magyar tagozata által szervezett nemzetközi tanévekezdő konferencia előadásai: 2006. november 11. Kolozsvár, Egyetemi Műhely, Kolozsvár, 2007, 153–167.*
- Színház és művészet – Hanako, *Pesti Napló*, 1908. május 5.
- TAKÓ Ferenc: Fordítva. Nyugati társadalomfilozófiai koncepciók és terminusok „japanizációja” a korai Meiji érában, *Távol-keleti Tanulmányok*, 2017/2, 151–187.
- TAKÓ Ferenc: Szeretetképek a japán konfucianus hagyományban, *Magyar Filozófiai Szemle*, LXI/4 (2017), 183–204.
- TAMÁS Csaba Gergely: A „jelképes” császárság alkotmánya – Fejezetek a japán alkotmánytörténet köréből, A Pázmány Péter Katolikus Egyetem Jog- és Államtudományi Karának könyvei, Doktori Értekezések 2, 2013. <http://mek.oszk.hu/13300/13399/13399.pdf> [2016. 05. 11.]
- TARJÁNYI Eszter: Regénybe rejtett operett – Kosztolányi Pacsirtája – a lélektani regény és a népszerű műfaj szimbiózisa, *Partitúra*, XI/2 (2016), 31–50.
- TEREBESS GÁBOR (szerk.): *Régi tó vizet csobbant – Macuo Basó 630 haikuverse Terebess Gábor fordításaival*, <https://terebess.hu/haiku/Matsuo%20Basho%20hu.pdf> [2018. 06. 27.]
- THE JAPANTOWN TASK FORCE INC. (ed.): *San Francisco's Japantown*, Arcadia Publishing, Charleston, Chicago, Portsmouth, San Francisco, 2005.
- The Japs at the Coronet, *The Era*, 1900. 05. 26.
- The Japs at the Coronet, *The Sketch*, 1900. 05. 30.
- TÓTH Gergely: *Birodalmak asztalánál – A monarchiabeli Magyarország és Japán kapcsolattörténete 1869-től 1913-ig, korabeli és új források alapján*, Ad Librum, Budapest, 2010.
- TÓTH Gergely: *Japán–magyar kapcsolattörténet 1869–1913*, Gondolat, Budapest, 2018.

- TOTMAN, Conrad: *Japán története*, Budapest, Osiris Kiadó, 2006. [ANTÓNI Csaba]
- TOYODA, MINORU: *Shakespeare in Japan: An Historical Survey*, Tokyo, Iwanami, 1940.
- TRAUBNER, Richard: *Operetta*, Routledge, London & New York, 2003.
- UMEMURA Yuko: *Japánok és magyarok egymásról*, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2017.
- VERHAEREN, Emile: *Chronique de l'Exposition, Mercure de France*, 1900. november.
- VÁRNAI András: A kínai és a görög gondolkodás „összemérhetőségének” nehézségeiről. KÓSA GÁBOR – VÁRNAI András (szerk.): *Bölcselők az ókori Kínában*, Magyar Kína-kutatásért Alapítvány, Budapest, 2013, 382–494.
- VÁRNAI András: Az „egyenes nevek” és a „nemes ember” egyenessége. Konfucianus nyelvértelmezés és értékelmélet, *Távol-keleti Tanulmányok*, 2010/2, 3–26.
- Vasárnapi Ujság, 1877. április 29. [Irodalom és művészet rovat]
- Vasárnapi Ujság, 1886. december 19. [Irodalom és művészet rovat]
- Vasárnapi Ujság, 1897. október 24. [Irodalom és művészet rovat]
- WÄCHTER, Katrin (ed.): *Dialogue: Erika Fischer-Lichte and Rustom Bharucha*, Berlin, 2010. október 12. <http://www.texturesplatform.com/?p=1667> [2018. 05. 20.]
- VEKERDY Tamás: *A színészi hatás eszközei – Zeami mester művei szerint*, Magvető Kiadó, Budapest, 1974.
- VERNE, Jules: *Nyolcvan nap alatt a Föld körül*, Szó-Kép Kiadó Kft – BUK Kft, Budapest, 1993. [CSATLÓS János]
- Világkiállítás 1900, *Artmagazin*, 2004/4, 38–41. <http://www.revart.eoldal.hu/cikkek/ujsgcikkek/vilagkiallitas-1900.html> [2016. 02. 10.]
- VU-MEN Huj-kaj: Kapujanincs átjáró. MIKLÓS Pál (vál., ford., jegyz.): *Kapujanincs átjáró – Kínai csan-buddhista példázatok*, Helikon, Budapest, 1987, 43–84.
- WATANABE Tamotsu 渡辺保: *Meiji engekishi 明治演劇史 [Meiji színháztörténet]*, Kodansha 講談社, 2012.

WATSUJI Tetsurō 和辻鉄路: *Fūdo* 風土. *Watsuji Tetsurō Zenshū VIII*. [Klímatan, *Watsuji Tetsurō összes műve VIII.*], Tokyo, Iwanami, 1977, 1–256.

*Who's Who in Theatre*, Pitman, London, 1922.

WORTHEN, W. B.: *Shakespeare and the Force of Modern Performance*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003.

YASUYUKI, Nakai: Japan World Exposition-Reconsidering Expo Art (2007), *Review of Japanese Culture and Society*, XXIII (December 2011), 13–25. [Mika YOSHITAKE]

ZBORAY Aladár, Szada Jakkó, *Magyarország*, 1902. február 24.

## KÉPEK FORRÁSA

1. kép: *A gésa és a lovag* I. felvonása, a *Sayaate* jelenet, Lesley Downer: *Madame Sadayakko*, Review, Polmont, 2003, 1. képmelléklet 12. kép
2. kép: *A gésa és a lovag* II. felvonása, Katsuragi tánca a templom előtt, Lesley Downer: *Madame Sadayakko*, Review, Polmont, 2003, 1. képmelléklet 13. kép
3. kép: Sadayakko és Kawakami Otojirō *A gésa és a lovagban*, Sadayakko haláljelenete. *Le Théâtre*, September 1900. <https://www.worldfairs.info/forum/viewtopic.php?t=2315> [2019.08.02.]
4. kép: Matsui Sumako a tarantella jelenetben. A jobb felső sarokban köpenybe öltözve a távozása előtti pillanatban. <https://journals.openedition.org/ebisu/569?lang=en> [2019.08.02.]
5. kép: *A Halál arca* tera cotta kisplasztika. [https://www.jstor.org/stable/1124025?seq=4#metadata\\_info\\_tab\\_contents](https://www.jstor.org/stable/1124025?seq=4#metadata_info_tab_contents) [2019.08.02.]
6. kép: Rodin: *Hanako* című ceruzarajz (1906–1907) [https://www.musee-rodin.fr/en/resources/creative-process/human-body-rodins-sculpture-nature-and-ideal-movement-and-expression#group\\_1536](https://www.musee-rodin.fr/en/resources/creative-process/human-body-rodins-sculpture-nature-and-ideal-movement-and-expression#group_1536) [2019.08.02.]
7. kép: Jantyk Mátyás festménye Sadayakkóról (1902). <http://dka.oszk.hu/html/kepoldal/index.phtml?id=66090> [2019.08.02.]



# NÉVMUTATÓ

- Ady Endre 267  
Albert herceg 126  
Allain, Paul 29  
Alpár Ignác 127  
Anderson, Joseph L. 13, 92  
Anicet-Bourgeois, Auguste 43  
Appia, Adolphe 35  
Arisztotelész 25  
Artaud, Antonin 31, 32, 36, 37,  
85, 133  
Asada Itchō 275  
Ashikaga Takauji 95  
Assmann, Jan 22  
Ayako Kano 13, 114  
Azushima 206
- Baráthosi Balogh Benedek 241  
Barba, Eugenio 18, 20, 58, 281  
Bárd Ferencz 267  
Bates, Blanche 134  
Baudelaire, Charles 232  
Belasco, David 70, 134, 161, 230,  
251  
Beöthy László 265–267  
Bernáth Géza 239  
Bernhardt, Sarah 43, 125, 130,  
217, 234  
Bhabha, Homi K. 47, 120, 121  
Bharucha, Rustom 19, 20, 56  
Bischoffsheim, Henri Louis 125  
Blaha Lujza 245
- Bly, Nelly 146  
Bowlby, John 176  
Bozóky Dezső 241  
Bracquemond, Félix 70  
Brecht, Bertolt 37, 54  
Brisson, Adolphe 259  
Brook, Peter 18, 20, 31, 58, 281  
Buddha 26, 76  
Bunny, Rupert 132  
Burty, Philippe 69  
Busnach, William 245
- Camilleri, Camille 21, 22  
Campbell, Lady Colin 98, 99,  
103, 104, 120, 123  
Carlson, Marvin 17, 49  
Arbre, Charles (Carl Baum) 255  
Chéruy, René 211  
Chikamatsu Monzaemon  
(Sugimori Nobumori) 168,  
275  
Chitose Beiha 82  
Craig, Edward G. 31, 35, 73, 125,  
135–137, 277, 281  
Cromer 23, 24, 27
- Cseh Károly 69  
Cserei Mór 239
- d'Ennery, Adolphe 42  
Debussy, Claude 135



- Degas, Edgar 70 204, 210–213, 219, 222, 226,  
 Delâtre, Auguste 70 227, 233–236, 259, 266, 267,  
 Derrida, Jacques 32 270, 276, 279–281, 284  
 Downer, Lesley 13, 113–115  
 Duncan, Isadora 132, 133, 226,  
 227, 234, 276  
 Duró Győző 38, 100  
 Duse, Eleonora 125, 217, 234, 273  
 Edward herceg 126  
 Egressy Gábor 218  
 Erényi Nándor 216, 261, 273  
 Erkel Elek 246  
 Erkel Gyula 246  
 Euripidész 58  
 Evva Lajos 246  
 Fecske Csaba 69  
 Fedák Sári 72  
 Fenollosa, Ernest Francisco 69  
 Ferenc Ferdinánd 241  
 Ferenc József 137  
 Féval, Paul 43  
 Filmore, Millard 64  
 Fischer-Lichte, Erika 17, 19, 20,  
 50, 53–56  
 Fitch, Clyde 108  
 Fodor Ákos 69  
 Fouquier, Henri 130  
 Fuchs, Georg 35  
 Fujisawa Asajirō 146  
 Fujiwara Kamatari 168  
 Fukuzawa Yukichi 113, 139, 174  
 Fukuzawa (Iwasaki) Momosuke  
 113, 114, 157, 161  
 Fuller, Loïe 12, 16, 43, 125, 128,  
 130, 132, 133, 137, 138, 203,  
 204, 210–213, 219, 222, 226,  
 227, 233–236, 259, 266, 267,  
 270, 276, 279–281, 284  
 Gaboriau, Émile 43  
 Gáspár Ferenc 241  
 Gauguin, Paul 70  
 Gautier, Marguerite 104  
 Gilbert, Helen 50, 52  
 Gilbert, William S. 246, 249  
 Godaigo császár 95  
 Grant, Ulysses S. 74  
 Green, Clay M. 92  
 Grein, Jacob Thomas 125  
 Grotowski, Jerzy 18  
 Hagenbeck, Carl 206, 207  
 Hall, Edward T. 23  
 Hall, Owen 249  
 Hamada Kame 111  
 Hanako 11–13, 15, 16, 36, 43,  
 52, 59, 164, 165, 174, 203–206,  
 209–217, 219, 220, 222–225,  
 227–239, 269–281, 283, 284  
 Hart, Julius 5  
 Harvie, Jen 29  
 Hasegawa Shigure 198  
 Hayashi Tadasama 128  
 Hegyi Aranka 72  
 Hengelmüller László 239  
 Hepburn, James Curtis 11  
 Hidari Jingorō 105  
 Hiratsuka Raichō 184, 185, 198  
 Hofmannsthal, Hugo von 34  
 Hopp Ferenc 243  
 Horváth Géza 264  
 Hunfalvy János 240

- Ibsen, Henrik 171, 172, 179, 182,  
187–189
- Ichikawa Danjūrō, I. 224
- Ichikawa Danjūrō, IX. 79, 82,  
171, 270
- Ichikawa Kumehachi 82
- Ichikawa Sadanji, II. 170, 171
- Imre Zoltán 28
- Inoue Masao 88, 166
- Irving, Henry 43, 108
- Ishiguro Tadanori 174
- Ishihara Nakakichi 138
- Itō Hirobumi 61, 67, 112
- Itō Michio 73
- Iwakura Tomomi 66
- Iwano Hōmei 169
- Jantyk Mátyás 132, 264, 265
- Jászai Mari 261
- Ji Junxiang 54
- Jones, Sidney 72, 249
- Kaas Ivor 239
- Kaempfer, Engelbert 62, 63
- Kanami 41
- Kano, Ayako 13, 113, 176
- Kányádi Sándor 69
- Kasjapa (Mahákásjapa) 26
- Katagiri Katsumoto 168
- Katō Hiroyuki 193, 194
- Katsushika Hokusai 70
- Kawakami Otojirō 11, 42, 43,  
84–88, 91, 94, 97, 98, 100,  
101, 106, 109, 110, 113–117,  
119–123, 126, 129, 136–138,  
140–143, 146–151, 153–156,  
159, 160, 163, 166, 201, 258,  
261–263, 277, 278, 282, 284
- Kawakami Tsuru (Aoki Tsuru)  
91
- Kawamura Karyō 186
- Kawatake Mokuami 79
- Keene, Donald 234, 235, 281
- Kerr, Alfréd 269, 272
- Kipling, Rudyard 69
- Klee, Paul 135
- Knowles, Ric 17, 51, 57
- Kobayashi Masako 177
- Koizumi Takejirō 206
- Konfuciusz 26
- Koósz István 216
- Kosztolányi Dezső 69, 250, 270
- Koyama Sada 111
- Koyama Tsuru 138
- Kusuyama Masao 201
- Lecocq, Alexandre Charles 245
- Lehmann, Hans-Thies 32
- Lessing, Gotthold Ephraim 186
- Li Xingdao 54
- Liorat, Armand 245
- Liptai Károly 265
- Lo, Jacqueline 50, 52
- Long, John Luther 70, 134
- Loti, Pierre 134
- Lugné-Poë, Aurélien 129
- Lyman, Stanford M. 71
- Maezawa 177
- Manet, Édouard 70
- Marchetti, Gina 71
- Maruyama Kurando 117
- Masuda Tarō 157

- Matsui Shōyō 201  
Matsui Sumako 11–13, 59, 110,  
161, 164, 165, 174, 176, 177,  
179–181, 184, 187, 198–203,  
205, 233, 283–285  
Matsuo Bashō 27  
Maclair, Camille 129, 131  
Mauss, Marcel 103  
Mayama Seka 169  
McKinley, William 141  
Mei Lan-fang 37  
Meiji császár 61, 65, 66, 80  
Mejerhold, Vszevolod  
Emiljevics 218, 223, 281  
Mendel, Émile 43  
Mikami Shigeru 117  
Miklós cár, II. 137  
Mimashi 53  
Mnouchkine, Ariane 30, 31, 58,  
281  
Molnár György 123, 254  
Monet, Claude 70  
Mori Arinori 174, 194  
Mori Ōgai (Rintarō) 203, 219,  
229, 230–234  
Mori Reiko 180  
Mori Ritsuko 157  
Mounet-Sully, Jean 129  
Murakami Nobuhiko 187  
Müller, Otto 132  
Nagoya Sanzaburō 76  
Nakae Tōju 192  
Nakamura Masanao 174  
Nakawa Harusuke, I. 275  
Napóleon, Bonaparte 64  
Nethersole, Olga 108, 109  
Nicholson, William 132  
Nietzsche, Friedrich 34  
Ninagawa Yukio 18, 58, 281  
Okuni 54, 75–77, 258  
Ōkura Kihachirō 157  
Onoe Kikugorō, V. 79, 150  
Oravec Imre 69  
Oroszi Antal 250  
Osanai Kaoru 170, 171, 178, 202  
Ōta Hisa 204  
Otake Kōkichi 187, 198  
Pálmay Ilka 251, 252, 261  
Pásztor Árpád 275, 277, 278  
Pavis, Patrice 17, 18, 44, 45,  
47–49  
Paulay Ede 218  
Péridaud, Louis Jean 43  
Perry, Matthew Calbraith 64  
Picasso, Pablo 132, 135  
Pound, Ezra 73  
Pourcell, Edgard 43  
Puccini, Giacomo 70, 134, 137, 252  
Rákosi Jenő 245, 246  
Ráskai Ferenc 274  
Reinhardt, Max 35, 281  
Reményi Ferenc 241  
Réthi Lajos 254  
Ricordi, Giulio 252  
Rippl-Rónai József 243  
Rodin, Auguste 13, 132, 135,  
203, 211, 219–227, 232, 233,  
235, 238, 273, 276  
Rosi, Giovanni Vittorio 202  
Rosner Krisztina 218

- Sadayakko, Kawakami 11–13,  
15, 16, 42, 43, 52, 59, 72, 83, 87,  
89–91, 97, 98, 101, 103, 104,  
106–110, 113–136, 138, 140–142,  
146, 149–151, 153–163, 165,  
166, 174, 175, 180, 201, 202, 205,  
211–214, 217–219, 222, 227, 230,  
233–235, 239, 251, 255–267, 270,  
273, 276–278, 281–285
- Said, Edward 23, 24
- Saint-Saëns, Camille 72
- Sámi Lajos 255
- Sándor (Alekszandrosz), III.  
(Nagy) 54
- Sardou, Victorien 161
- Sas Ede 245
- Sawada Suketarō 13, 235
- Schechner, Richard 46
- Segawa Jokō, III. 275
- Shakespeare, William 43, 108,  
152, 153, 156, 167–169, 178
- Shaw, George Bernard 172
- Shibusawa Eiichi 157
- Shimamura Hōgetsu 169, 170,  
172, 175, 178–182, 188, 189,  
195, 201, 284
- Simon, Tavik Frantisek 132
- Sisowath, I. kambodzsai király  
221
- Solymossy Elek 217
- Spencer, Willard 92
- St. Denis, Ruth 132, 133, 234,  
276, 281
- Stillfried, Raimund von 247
- Sudermann, Herman 172, 179,  
188, 190
- Sudō Sadanori 81, 84
- Suematsu Kenchō 79, 167
- Sukenobu Isao 13
- Sullivan, Arthur 72, 92, 246, 247
- Suzuki Tadashi 18, 27, 29, 58, 281
- Symons, Arthur 125, 140
- Szász Zoltán 5, 277
- Széchenyi Béla 240, 241
- Sztanyiszlavszkij, Konsztantyin  
Szergejevics 170, 218
- Takó Ferenc 15
- Tamenaga Tarōbei, I. 275
- Tanaka Tsunenori 157
- Tandori Dezső 69
- Tennyson, Alfred 27
- Terry, Ellen 43
- Tolsztoj, Lev Nyikolajevics 180
- Toyotomi Hideyoshi 168
- Tsubouchi Shōyō 152, 153, 167,  
168, 169, 170, 171, 172, 175,  
177, 178, 179
- Tsuruya Nanboku, IV. 96
- Udagawa Bunkai 152
- Umemura Yuko 254
- Ureman János 240
- Utagawa Hiroshige 70
- Valéry Violetta 104
- Valignano, Alessandro 68
- Van Gogh, Vincent 70
- Vay Péter 243
- Verhaeren, Emile 130, 131, 217
- Verne, Jules 144–147, 151
- Vértesi Arnold 245
- Viktória királynő 126, 258

## NÉVMUTATÓ

---

Vilmos, II. német császár 71	Xavéri Ferenc 68
Vlád Gizella 72	
Voltaire 54	Yamagata Aritomo 229
	Yeats, William Butler 73
Waldmann Imre 267	Yoshikawa Kaoru 211
Wang Yangming (Ō Yōmei) 192	
Watsuji Tetsurō 194	Zboray Aladár 264
Whitman, Walt 69	Zeami Motokiyo 41
Wilde, Oscar 161, 180, 201, 202	Zhu Xi 192
Winslow, Charles E. A. 188	
Xantus János 239	

# TÁRGYMUTATÓ

- A császárfalevél* 168  
*A csodaváza* 253  
*Az echigói oroszlán* 117  
*Az éjjeli menedékhely* 171  
*A felkelő nap hősei – kalandok a japán–oroszháborúban* 245  
*A fölkelő nap országa – regényes utazás Japánban* 245  
*A gésa és a lovag* 15, 89, 91–105, 125, 129, 132, 133, 259, 261  
*A japán baba* 213  
*A japán Ophelia* 213  
*A kaukázusi krétakör* 54  
*A kínai árva* 54  
*A kis japán lány* 213  
*A krétakör* 54  
*A madarak tanácskozása* 18  
*A mártír* 212, 213  
*A Mikádó* 72, 92, 246, 251  
*A politikai kém* 213  
*A Púpos* 43  
*A róka tárgyalása* 155  
*A roninok kincse* 253  
*A sárga hercegnő* 72  
*A sógun* 138  
*A velencei kalmár* 43, 108–109, 152, 178, 262  
*A világ körül* 15, 85, 89, 141, 142–151, 163  
*A zhaói árva hatalmas bosszúja* 54  
atarashii onna – lásd: új nő  
avantgárd 34, 35, 131, 132, 136  
baba 102, 104, 106, 120, 181, 212, 269, 272,  
*Babaház/Nóra* 15, 178, 179, 180, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 198, 283  
bakufu (sóguni rendszer) 62, 64, 65, 287  
*Banchō Sarayashiki* 275  
Birodalmi Színész- és Táncosképző Intézmény 157, 158, 159  
Birodalmi Színház 143, 146, 149, 159, 161, 179  
Birodalmi Színpad 161  
*Botanbake* 13, 202  
bunraku 36, 74, 278, 287  
Csocsoszán 134, 253  
Comédie Française 54, 129  
*Coppélia* 106  
cross-cultural 19, 50, 52  
*Dionüszosz* 18  
*Dōjōji* 95, 96, 117, 287  
Echigo Kakubei Jishi társulat 254  
*Egy hölgy erkölcsössége: a politikai pártok gyönyörű története* 83

- Egy japán teaház* 212  
*Egy yoshiwarai dráma* 212  
 egyenlőtlen szerződés 64–65,  
 66, 139  
 extrakulturális színház 51–52  
 extrém realizmus – lásd:  
 realisme extrême
- femme fatale 190, 202, 166, 176,  
 180,  
 Freie Bühne 34
- Galatea!* 212  
 gésa 11, 12, 70, 82, 83, 95, 96, 97,  
 98, 100, 101, 104, 106, 107, 108,  
 110, 111, 112–115, 120, 121,  
 122, 124, 128, 138, 140, 149,  
 153, 155, 157, 158, 161, 162,  
 201, 205, 206, 209, 219, 238,  
 249, 250, 251  
 gésatanonc – lásd: maiko  
*Gésák* 72, 92, 249, 251  
 gigaku 53, 288  
*Gróf Széchenyi Béla keleti utazásai*  
 241  
 gunjigeki 87, 288
- gyarmati kiállítás 37, 220–221,  
 231, 272 (lásd még: világki-  
 állítás)
- Győzelem Anya* 43
- haiku, haikuvers 27, 69, 203  
 haláljelenet 101, 121, 125, 130,  
 132, 136, 155, 210, 211, 214,  
 215, 218, 219, 222, 259, 264, 273
- Hamuretto (Hamlet)* 105, 155,  
 168, 178, 288  
 hana 27, 41, 181, 288  
 hanamichi 96, 142, 144, 155  
*Harakiri* 274, 275–276, 279,  
 hibriditás, hibridizáció 46, 47  
 homokóramodell 44, 45, 49  
 honan 151, 152, 154, 166, 283, 288  
 horizontális világgkép 38
- ichiyazuke 87, 288  
 Independent Theatre Society  
 34, 125  
 interkulturális csere 14, 45, 54,  
 132, 146,  
 interkulturális előadás 18, 20,  
 43, 50, 55, 57, 58, 104, 105, 109,  
 281,  
 interkulturális színház 11, 17,  
 18, 20, 43, 44, 45, 48, 49–52, 53,  
 56, 57, 58, 105, 109, 283  
 interkulturalitás 14, 18, 19, 29,  
 48, 52, 53, 56, 58,  
 Irodalmi Társaság Színházi  
 Kutatóintézete 169, 171, 177,  
 179, 183, 187, 190, 283  
*Itagaki szerencsétlenségének igaz  
 története* 115  
 Iwakura-misszió 66
- Japán, a Felkelő Nap országa* 241  
 japán–kínai háború 85, 86, 140,  
 147, 153  
*Japán–kínai háború (Nisshin  
 sensō)* 86  
 japán–oros háború 67, 85, 147,  
 151, 211, 240

- Japán Szórakoztatás Szövetsége 120, 139–140, 145, 159, 221, 230–231, 282
- 167
- japonizmus 69, 93, 125, 128, 131, 242, 243, 244, 252, 281
- Jeanne d'Arc* 161
- jéghegy modell 23
- jidai-mono (történelmi darab) 78, 79, 289
- Jingorō, egy komoly szobrász* 105, 212
- jó feleség, bölcs anya (ryōsai kendo) 172, 174, 177, 182, 190, 206, 291
- John Gabriel Borkman* 171
- Julius Caesar* 153, 167
- kabuki 30, 36, 41, 54, 73–76, 78, 79, 80, 83, 84, 85, 87, 88, 92, 93, 94, 96, 98, 103, 140, 141, 143, 147, 152, 166, 168, 169, 202, 216, 223, 224, 234, 256, 258, 264, 282, 289
- kabuki-mono 75, 289
- kabuku 73, 75, 143, 289
- kambodzsai táncosok 221, 227, 228
- katsureki-mono (élő történelmi darab) 79, 166, 289
- Kawakami Otojirō frontnaplója* 86
- Kesa gozen* 106, 128, 261, 289
- Két év Keletáziában* 241
- Ki Musume* 237
- Kiichi Hōgen Harcászati Könyv* 150
- Kojima* 95, 290
- kolonializáció, koloniális, kolonializmus 14, 20, 47–48,
- 120, 139–140, 145, 159, 221, 230–231, 282
- Kosan* 138
- Koziki* 245, 246
- kultúrákat átszelő színház 19, 20, 28, 50, 52
- kulturális identitás 14, 22, 47,
- látens interkulturális színház 52, 57, 58, 59, 60, 91, 105, 119, 123, 163, 280, 283
- Lear király* 18, 153
- logocentrizmus, logocentrikus 32, 85, 132, 143, 163, 281, 283
- logosz 32
- Macbeth* 18,
- Madame Butterfly* 70, 134, 161, 230, 249
- Magda/Oththon* 15, 172, 179, 188, 189, 191, 197, 198, 283, 284
- Mahábhárata* 18, 20
- maiko (gésatanonc) 111, 158, 205, 238
- manifeszt interkulturális színház 52, 57, 109, 283
- Médeia* 18
- Megszabadulás a taiwani démontól* 117
- Meiji-megújulás 14, 15, 48, 61, 68, 69, 74, 78, 79, 80, 82, 86, 88, 139, 152, 166, 174, 240, 243, 253–254, 281, 284
- Meiroke Zasshi* 193, 194,
- mie 83, 223, 290
- Miss Saigon* 135



- Moszkvai Művész Színház 34, 170  
 multikulturális színház 20, 50, 51, 52  
*Musume Dōjōji* 47, 99, 149, 290
- Narancsvirág* 253  
 naturalista-realista színház 34, 42, 85, 93, 170, 217, 256  
 néprajzi kiállítás 206, 207, 212, 219, 220, 221, 248, 249, 272  
 nihon buyō 100, 111, 112, 206, 224, 291  
 niramí 223, 224, 236, 273, 280, 284, 291  
 nő 36, 41, 53, 73, 74, 75, 76, 197, 291  
*Nóra/Babaház* 15, 178, 179, 180, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 198, 283
- nyelvi válság 34, 37, 85, 281  
*Nyolcoan nap alatt a Föld körül* 144, 147
- okyōgenshi 78, 82, 291  
 onna-kabuki 80, 159, 291  
 onna shibai 82, 291  
 onna yakusha 82, 291  
 onnagata 78, 83, 114, 117, 119, 121, 138, 142, 149, 154, 155, 159, 179, 200, 224, 291  
 onnarashisa 176, 178, 291  
 Opéra-Comique 72  
 ópiumháború 64  
*Orcivali büntett* 43  
*Orghast* 18
- Osero (Othello)* 54, 153, 291  
 Osztrák–Magyar Monarchia 13, 213, 239,  
*Otake* 187, 198, 215, 237, 271, 272, 274, 276  
 otogi shibai (tündérmese) 155, 291  
*Otthon/Magda* 15, 172, 179, 188, 189, 191, 197, 198, 283, 284  
*Oya, Oya* 237
- összefonódás (Verflechtung) 52, 56  
 ötcikkelyes eskü (Gokajō goseimon) 65, 67
- Part of His Luggage* 237  
*Peking elfoglalása* 42  
 pekingi opera (jingju) 30  
*Pillangókisasszony* 134, 251, 252, 261,  
 posztkoloniális színház 47, 50, 51  
 preinterkulturális előadás/színház 123, 163  
*Pygmalion* 106, 212
- rangaku 69  
 rasza 41, 291  
 realisme extrême (extrém realizmus) 130, 217  
 rōnin 77, 291  
 ryōsai kenbo – lásd: jó feleség, bölcs anya
- sablonmódszer 217, 218  
*Sahoko* 108

- Sairoku* 108, 153  
 sakoku (zárt ország) 62, 63, 291  
*Salome* 161, 180, 201  
*Sapho* 108, 109  
 sárga veszedelem 71, 72  
 Savoy Theatre 72, 210, 246, 278,  
*Sayaate* 95, 96, 98, 291  
 seigeki (egyenes színház/drá-  
 ma) 85, 141, 153, 283, 292  
 Seitō 184, 198, 292  
 sensōgeki 87, 292  
 seppuku 107, 129, 276, 292  
 sewa-mono (jelenkori darab)  
 78, 292  
 shingeki (új dráma) 88, 165, 166,  
 169, 170, 179, 182, 283, 284,  
 292  
 shingekijoyū 12, 165, 292  
 shinpa (új iskola) 81, 82, 87, 88,  
 89, 147, 153, 166, 264, 282, 292  
 shintō 66, 76,  
 shosagoto (táncdráma) 78, 99,  
 292  
*Soga* 107, 292  
 sógun 77, 78, 138,  
 sógunátus 62, 65, 76, 138,  
 sōshi 81, 84, 278, 292
- Színházreform Mozgalom 79,  
 168
- Taifun* 253  
*Taiheiki* 95  
*Teaházban* 274, 276
- termékeny félreértés 37, 57, 137  
 Théâtre de l'Œuvre 34, 42  
 Théâtre Libre 34, 42, 170  
*They All Love Jack* 237  
*Tosca* 161  
 transzkulturális színház 51, 52
- új nő (atarashii onna) 165,  
 172–173, 176, 182, 187, 188,  
 200, 287, 289  
 Új Színészek Nagy Koalíciója  
 88, 156  
 ukiyo-e 70, 140, 145, 243, 251,  
 293  
*Ukiyozuka hiyoku no inazuma* 96,  
 97, 293
- vertikális világkép 38  
 világkiállítás 70, 91, 123, 126,  
 127, 128, 129, 132, 139, 141,  
 211, 220, 221, 227, 231, 242,  
 243, 247, 254, 259 (lásd még:  
 gyarmati kiállítás)
- wakashu-kabuki 77, 293  
*Warrenné mestersége* 172, 180  
 Waseda Bungaku 170, 293
- yarō-kabuki 78, 293  
 yuna 77, 293
- zaju 54  
 zangiri-mono (rövid hajviselet  
 darab) 79, 166, 293

A Kronosz Kiadó az 1795-ben alapított Magyar Könyvkiadók  
és Könyvterjesztők Egyesülésének tagja

A Kronosz Kiadó a Szakkiadók Társulásának tagja,  
könyveink elektronikusan elérhetők, olvashatók és kereshetők  
az Arcanum Adatbázis Kiadó által létrehozott

**[www.szaktars.hu](http://www.szaktars.hu)**  
adatbázisban



Kiadja a Kronosz Könyvkiadó Kft.

Felelős kiadó: a kft. ügyvezetője

Felelős szerkesztő: Erőss Zsolt

Olvasószerkesztő: Bellus Ibolya

[www.kronoszkiado.hu](http://www.kronoszkiado.hu)